

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles

N°17/2012 yo kuwa 10/07/2012

Amabwiriza ya Minisitiri agenga ibigo byigenga bitanga ibyemezo by'ubuziranenge.....3

N°17/2012 of 10/07/2012

Ministerial Instructions regulating private certification bodies offering product and system certification.....3

N°17/2012 du 10/07/2012

Instructions Ministérielles relatives à la réglementation des organismes privés de certification des produits et systèmes.....3

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/Associations sans but lucratif

N°25/08.11 ryo kuwa 03/02/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango w'Abanitirisiyonisiti mu Rwanda (RNS) kandi ryemera Abavugizi bawo.....7

N°25/08.11 of 03/02/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwanda Nutritionists Society (RNS)» and approving its Legal Representatives.....7

N°25/08.11 du 03/02/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Communauté des Nutritionnistes au Rwanda (RNS)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....7

N°47/08.11 ryo kuwa 15/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Rwanda Dental Association (RDA)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....28

N°47/08.11 of 15/03/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwanda Dental Association (RDA) » and approving its Legal Representatives.....28

N°47/08.11 du 15/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Rwanda Dental Association (RDA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....28

N°48/08.11 ryo kuwa 15/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Rwanda Association of Environmental Health Practitioners (RWAEH) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....45

N°48/08.11 of 15/03/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwanda Association of Environmental Health Practitioners (RWAEH) » and approving its Legal Representatives...45

N°48/08.11 du 15/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Rwanda Association of Environmental Health Practitioners (RWAEH)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....45

N°51/08.11 ryo kuwa 23/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Rwanda Society of Ultrasound (RSU)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....64

N°51/08.11 of 23/03/2012

Ministerial Order granting legal status to the Association «Rwanda Society of Ultrasound (RSU) » and approving its Legal Representatives.....64

N°51/08.11 du 23/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Rwanda Society of Ultrasound (RSU)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....64

N°150/08.11 ryo kuwa 23/08/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Christian Life Assembly (C.L.A)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....82

N°150/08.11 of 23/08/2011

Ministerial Order granting legal status of the Association «Christian Life Assembly (C.L.A)» and approving its Legal Representatives.....82

N°150/08.11 du 23/08/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Christian Life Assembly (C.L.A)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....82

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-KAUKI.....	97
-KOPEDUNGE.....	98
-GIRIMBUGU.....	99
-KUAGA.....	100
-UMUREGO –NTEKO.....	101
-COASEKI.....	102
-IMBONEZA MUTSAMA.....	103
-COOPAN.....	104

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°17/2012
YO KUWA 10/07/2012 AGENGA IBIGO
BYIGENGA BITANGA IBYEMEZO
BY'UBUZIRANENGE**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°17/2012
OF 10/07/2012 REGULATING PRIVATE
CERTIFICATION BODIES OFFERING
PRODUCT AND SYSTEM
CERTIFICATION**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°17/2012 DU 10/07/2012 RELATIVES A LA
REGLEMENTATION DES ORGANISMES
PRIVES DE CERTIFICATION DES
PRODUITS ET SYSTEMES**

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Article 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 53/2008 ryo kuwa 02/09/2008 rishyiraho Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 53/2008 of 02/09/2008 establishing Rwanda Development Board (RDB) and determining its responsibilities, organization and functioning as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 53/2008 de la 02/09/2009 portante création de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ashingiye ku Itegeko N° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 323 n'ya 333;

Pursuant to the Law N° 07/2009 of 27/04/2009 relating to Companies, especially in its articles 4, 323, and 333;

Vu la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux Sociétés Commerciales, spécialement dans ses articles 4, 323, et 333;

Ashingiye ku Itegeko n°43/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere y'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubuziranenge (RBS);

Pursuant to the Law n° 43/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS);

Vu la Loi n°43/2006 du 05/10/2006 déterminant les attributions, l'organisation et le fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (RBS);

Ashingiye ku Itegeko N°15/2001 ryo kuwa 18/01/2001 rigenga Ubucuruzi bw'Imbere mu Gihugu;

Pursuant to the Law N° 15/2001 of 18/01/2001 on organization of Internal Trade;

Vu la loi N°17/2001 du 18/01/2001 portant l'organisation du Commerce Intérieur ;

Ashingiye kuri Politiki y'Ubucuruzi mu Rwanda yo mu mwaka wa 2010 igaragaza imitunganyirize y'ubucuruzi mu Rwanda;

Having considered the Rwanda Trade Policy 2010 that stipulates the organization of Trade in Rwanda;

Vu la Politique Nationale de 2010 portant sur l'organisation du Commerce au Rwanda;

Official Gazette n° 35 of 27/08/2012

Ashingiye kuri Politiki y'u Rwanda yo mu mwaka wa 2010 ijyanye n'ipiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;

Ashingiye kuri Politiki y'u Rwanda y'Ubuziranenge yo mu mwaka wa 2010;

Bitewe n'uko Ibigo byigenga bitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge bigomba gukurikiranwa n'Inzego za Leta zibishinzwe;

Amaze kugisha inama inzego zose bireba;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

Ingingo ya mbere : Ikigamijwe

Aya mabwiriza agenga ibigo byigenga bitanga ibyemezo by'ubuziranenge.

Ingingo ya 2 : Kwemererwa

Buri Kigo Cyigenga gitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge gishaka gukorera mu Rwanda kigomba kuba cyemewe n'Ikigo kizwi mu Rwanda, mu Karere cyangwa ku rwego Mpuzamahanga gikora igenzura ry'abatanga Ibyemezo by'Ubuziranenge.

Having considered the Rwanda Competition and Consumer Protection Policy of 2010;

Having considered the Rwandan Quality Policy of 2010;

Having considered that Private Certification Bodies need to be regulated and that the efficiency of certification services offered to Rwandan Companies needs to be monitored by Public Institutions;

After consultation with all institutions concerned;

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

Article One: purpose of this instruction

This instruction regulates the private certification bodies intending to offer certification services in Rwanda.

Article 2: Accreditation

Every Private Certification Body intending to offer Certification Services in Rwanda shall be accredited by a recognized National, Regional or International Accreditation Body.

Vu la Politique Nationale du Rwanda de 2010 portant sur la concurrence et la protection des consommateurs ;

Vu la Politique Nationale du Rwanda de 2010 portant sur la Normalisation ;

Considérant que les Organismes Privés de Certification doivent être réglementés et que l'efficacité des services de certification offerts aux Sociétés rwandaises doit être surveillée par l'Etat;

Après avoir consulté tous les institutions concernées ;

EMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

Article Premier : Objectif de présente instruction

La présente Instruction Ministérielle règle les Organismes privé de certification ayant l'intention d'offrir des services de certification au Rwanda.

Article 2 : Accréditation

Chaque Organisme Privé de Certification ayant l'intention d'offrir des services de certification au Rwanda doit être accrédité par un Organisme d'Accréditation reconnu au niveau National, Régional ou International.

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha

Buri Kigo Cyigenga gitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge kigomba kwandikisha ibikorwa byacyo mu biro by'Umwanditsi Mukuru w'Amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB) no mu Biro bishinzwe kugenzura Ibigo bitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge muri Minisiteri ifite Ubucuruzi mu nshingano zayo hamaze kwerekana icyemezo gitangwa n'ikigo cyizwi gikora igenzura ry'abatanga Ibyemezo by'Ubuziranenge.

Ingingo ya 4: icyicaro

Buri Kigo Cyigenga gitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge kigomba kugira aho gikorera hazwi mu Rwanda aho ubutumwa n'imenyeshya bishobora kujya bikigezwaho, ari naho hafatwa nkaho ikigo kibarizwa igihe cy'ikurikiranwa iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5: Igenzura

Iburo bishinzwe igenzura ry'Ibigo bitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge nibyo bifite inshingano yo kugenzura serivisi zitangwa n'Ibigo Byigenga bitanga Ibyemezo by'Ubuziranenge mu Rwanda.

Ingingo ya 6: Igihe atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi ashiriyeho umukono.

Article 3: Registration

All Private Certification Bodies shall register their business at the Registrar General of Companies in Rwanda Development Board (RDB) and at the National Accreditation Focal Point in the Ministry with Trade in its attributions upon presentation of a valid certificate of Accreditation.

Article 4: Domicile

Every Private Certification Body shall have a registered office in Rwanda to which all communications and notices may be addressed and which shall constitute the address for service of legal proceedings on the company.

Article 5: Monitoring

The National Accreditation Focal Point is responsible for monitoring the efficiency of certification services offered to Rwandan Companies.

Article 6: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their signature.

Article 3 : Registration

Tous les Organismes Privés de certification doivent se faire enregistrer chez le Registraire Général des Entreprises au sein de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB) et chez l'Officier chargé du contrôle des Organismes d'Accréditation au sein du Ministère ayant le Commerce dans ses attributions sur présentation d'un certificat valide d'accréditation.

Article 4: Domicile

Chaque Organisme Privé de Certification doit avoir un domicile reconnu au Rwanda où toutes communications et notifications peuvent lui être adressées et lequel domicile représente le domicile légal de la société en cas de procédures judiciaires.

Article 5 : Surveillance

L'Office National chargé du contrôle des services d'Accréditation est chargé de surveiller l'efficacité des services de certification offerts aux Sociétés Rwandaises.

Article 6 : Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Official Gazette n° 35 of 27/08/2012

Kigali, kuwa **10/07/2012**

(sé)
KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Kigali, on **10/07/2012**

(sé)
KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Kigali, le **10/07/2012**

(sé)
KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

ITEKA RYA MINISITIRI N°25/08.11 RYO KUWA 03/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABANITIRISIYONISITI MU RWANDA (RNS) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°25/08.11 OF 03/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA NUTRITIONISTS SOCIETY (RNS)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°25/08.11 DU 03/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «COMMUNAUTE DES NUTRITIONNISTES AU RWANDA (RNS)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°25/08.11 RYO KUWA 03/02/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABANITIRISIYONISITI MU RWANDA(RNS) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°25/08.11 OF 03/02/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA NUTRITIONISTS SOCIETY (RNS)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°25/08.11 DU 03/02/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE «COMMUNAUTE DES NUTRITIONNISTES AU RWANDA (RNS)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'UMURYANGO W'ABANITIRISIYONISITI MU RWANDA (RNS) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/12/2011;

On request lodged by the legal representative of the «RWANDA NUTRITIONISTS SOCIETY (RNS)» on 12/12/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'Association «COMMUNAUTE DES NUTRITIONNISTES AU RWANDA (RNS)» reçue le 12/12/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe **UMURYANGO W'ABANITIRISIYONISITI MU RWANDA (RNS)** ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko rusange.

Umuryango ukorera mu gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kugira uruhare mu ishyirwa mu bikorwa rya Politiki y'Igihugu y'Imirire;
2. Gutera inkunga mu guhanga, gushyira mu bikorwa za gahunda zerekeye imirire no kuzinjiza mu zindi gahunda z'iterambere;
3. Kugena ingamba zigamije gukangurira abanyarwanda imigirire myiza mu by'imirire no kugira ubuzima buzira umuze ;
4. Guteza imbere ibikorwa by'ubushakashatsi mu rwego rw'imirire;

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDA NUTRITIONISTS SOCIETY (RNS)**» situate at Nyarugenge Sector, Nyarugenge District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the General Assembly.

The Association shall carry out its activities throughout the country.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

1. To Participate in the implementation of the National Nutrition Policy;
2. To provide technical assistance in conception, implementation and integration of nutrition programs in other development programs;
3. To develop communication strategies for behaviour change about appropriate food and nutrition practices and good lifestyle of Rwandan population;
4. To promote research activities related to nutrition;

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**COMMUNAUTE DES NUTRITIONNISTES AU RWANDA (RNS)**» dont le siège est dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendu du Pays.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Participer à la mise en œuvre de la Politique Nationale de Nutrition ;
2. Fournir une assistance technique dans la conception, la mise en œuvre et l'intégration des programmes de nutrition dans les autres programmes de développement ;
3. Développer des stratégies de communication pour le changement de comportement en faveur de bonnes pratiques alimentaires et nutritionnelles et des modes de vie sain de la population rwandaise ;
4. Développer la recherche opérationnelle en matière de nutrition ;

Official Gazette n° 35 of 27/08/2012

5. Gutera inkunga mu gushyiraho itegeko mu rwego rw'imirire;

6. Guteza imbere ibikorwa byo kwita ku ndwara zifitanye isano n'imirire;

7. Kugira uruhare mu gushyira mu bikorwa politiki yo kuboneza urubyaro nk'imwe mu ngamba zo guteza imbere imirire myiza y'umubyeyi n'umwana no guharanira ko umuryango ugira ibiribwa bihagije;

8. Kugira uruhare mu bikorwa bya Leta byo kurwanya no kwita ku babana na virusi itera Sida.

5.To contribute towards putting in place legislation related to food and nutrition;

6. To promote quality services about dietotherapy and clinical nutrition;

7. To participate in the implementation of planning family policy as one of the strategies to improve infants and mothers nutritional status and food security;

8. To participate towards the Government effort of preventing and treating HIV AIDS.

5. Contribuer à la mise en place d'une législation alimentaire et nutritionnelle ;

6. Promouvoir la qualité des prestations en matière diétothérapie et la nutrition clinique ;

7. Participer à la mise en œuvre de la politique de la planification familiale comme une des stratégies de l'amélioration de l'état nutritionnel de la mère et de l'enfant et la sécurité alimentaire des ménages ;

8. Participer à l'effort du Gouvernement dans la prévention et la prise en charge du VIH SIDA.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'UMURYANGO W'ABANITIRISIYONISITI MU RWANDA (RNS) ni **Madame UWERA KAMANZI Odette**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUNYAMBANZA Emmanuel**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article 3: Legal Representatives

Mrs UWERA KAMANZI Odette of Rwandan Nationality, residing in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the legal representative of the Association «**RWANDA NUTRITIONISTS SOCIETY (RNS)**».

Mr MUNYAMBANZA Emmanuel of Rwandan nationality, residing in Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to be the deputy legal representative of the same Association.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de représentante légale de l'Association «**COMMUNAUTE DES NUTRITIONNISTES AU RWANDA (RNS) Madame UWERA KAMANZI Odette** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de représentant légal suppléant de la même Association, **Monsieur MUNYAMBANZA Emmanuel** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyakabanda, District de Nyarugenge dans Ville de Kigali.

Official Gazette n° 35 of 27/08/2012

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/02/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, ICYICARO, IGIHE
N'INTEGO

CHAPTER ONE:

NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECTIVES

CHAPITRE PREMIER :

DENOMINATION, SIEGE,
DUREE ET OBJET

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa « **Umuryango w'aba nutritionnistes mu Rwanda** », **RNS** mu magambo ahinnye y'icyongereza, rigengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'i20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe mu Mugi wa Kigali, mu Karere ka Nyarugenge, mu Murenge wa Nyarugenge. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ukorera imirimo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

1. Kugira uruhare mu ishyirwa mu bikorwa rya politiki y'igihugu y'imirire.
2. Gutera inkunga mu igena migambi no gushyira mu bikorwa za gahunda zerekeye imirire, no kuzinjiza mu zindi

Article One:

The undersigned people convene to create an organization named "**Rwanda nutritionists society**", **RNS** in short, governed by this statute and subject to the provisions of the law n° 20/2000 of July 26th, 2000 on non profit making organizations.

Article 2:

The Head Office of the society is established in Kigali City, Nyarugenge District, Nyarugenge sector. It can, however, be transferred to any other place by the decision of the General Meeting.

Article 3:

The society shall carry out its activities throughout the Rwandan territory. It is created for an undetermined period

Article 4:

The society has the following objectives

- 1.Participate in the implementation of the National Nutrition Policy;
- 2.Provide a technical assistance in the conception, implementation and integration of nutrition programs in other development programs;

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une communauté dénommée « **Communauté des Nutritionnistes au Rwanda**», **RNS** en sigle en anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif

Article 2 :

Le siège de la communauté est établi dans la ville de Kigali, District de Nyarugenge, secteur de Nyarugenge. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

La communauté exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

La communauté a pour objet de :

- 1.Participer à la mise en œuvre de la Politique Nationale de nutrition
2. Fournir une assistance technique dans la conception, la mise en œuvre et l'intégration des programmes de nutrition dans les

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

gahunda z'amajyambere

autres programmes de développement

- | | | |
|---|---|---|
| 3. Kugena ingamba zigamije gukangurira abanyarwanda imigirire myiza mu by'imirire | 3. Develop communication's strategies for behaviour change about appropriate food and nutrition practices and good lifestyle of Rwandan population. | 3. Développer des stratégies de communication pour le changement de comportement en faveur de bonnes pratiques alimentaires et nutritionnelles et des modes de vie sain de la population rwandaise |
| 4. Guteza imbere ibikorwa by'ubushakashatsi mu rwego rw'imirire | 4. Development of operation research in nutrition ; | 4. Développer la recherche opérationnelle en matière de nutrition |
| 5. Gutera inkunga mu gushyiraho itegeko mu rwego rw'imirire | 5. To contribute on putting in place legislation related to food and nutrition; | 5. Contribuer à la mise en place d'une législation alimentaire et nutritionnelle |
| 6. Guteza imbere ibikorwa bwo kwita ku ndwara zifitanye isano n'imirire | 6. To promote quality services about dietotherapie and clinical nutrition; | 6. Promouvoir la qualité des prestations en matière de Diétothérapie et la Nutrition clinique |
| 7. Kugira uruhare mu gushyira mu bikorwa politiki yo kuboneza urubyaro nk'imwe mu ngamba zo guteza imbere imirire myiza y'umuryango no guharanira ko ugira ibiribwa bihagije bityo ubuzima bw'umubyeyi n'umwana bugatera imbere | 7. To participate in the implementation of planning family policy as one of the strategies to improve infants and mothers nutritional status and food security; | 7. Participer à la mise en œuvre de la politique de Planification familiale comme une des stratégies de l'amélioration de l'état nutritionnel de la mère et de l'enfant et de la sécurité alimentaire des ménages |
| 8. Kugira uruhare mu bikorwa bya leta byo kwita ku babana na virusi itera SIDA | 8. Participate to government effort of preventing and treating HIV/AIDS (prevention and treatment). | 8. Participer à l'effort du gouvernement dans la prévention et la prise en charge du VIH /SIDA |

Ingingo ya 5:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Article 5:

The society is created for an indetermined duration.

Article 5 :

La communauté est créée pour une durée indéterminée.

INTERURO YA II:
ABANYAMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERSHIP

CHAPITRE II :
DES MEMBRES

Ingingo ya 6 :

Umuryango w'aba nutritionnistes mu Rwanda ugizwe n'ibyiciro bitatu by'abanyamuryango:

1. abanyamuryango barishinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko;
2. abanyamuryango baryinjiyemo: ni abasabye kuryinjiramo kandi bakiyemeza kugengwa n'aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatera inkunga Umuryango RNS mu bitekerezo, mu mafaranga cyangwa no mu wundi mutungo, bemewe n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora cyangwa ngo batorwe.

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango nyakuri ba RNS ni aba nutritionnistes bashyize umukono kuri aya mategeko.

Ingingo ya 8 :

Abanyamuryango barishinze n'abanyamuryango baryinjiyemo nibo banyamuryango nyakuri ba RNS.

Biyemeza kurishyigikira no kugira uruhare rugaragara mu bikorwa byaryo.

Bemerewe kuza mu Nteko Rusange kandi bagafata ibyemezo.

Article 6 :

The Rwanda Nutritionists' Society is composed of 3 categories of members:

1. Founder members are the signatories of this statute;
2. Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this statute, are agreed by the General Assembly;
3. Honorary members are physical or moral people agreed by the General Assembly due to special support rendered to the association. They have consultative role, but they have no right to vote.

Article 7:

The RNS's effective members are nutritionists who have signed this statute.

Article 8:

The founder members and adherent members constitute the effective membership of the RNS.

They undertake to participate in all the activities of the society.

They attend the meetings of the General Assembly with deliberative voice and must pay up contributions determined by the General Assembly.

Article 6 :

La communauté des Nutritionnistes au Rwanda se compose de trois catégories de membres :

1. les membres fondateurs : sont les signataires des présents statuts ;
2. les membres adhérents : sont ceux qui, après en avoir fait la demande et souscrit aux présents statuts, ont été agréés par l'Assemblée Générale ;
3. Les membres d'honneur : sont les personnes physiques ou morales qui apportent un soutien moral, financier et/ou matériel au RNS et qui sont agréés par l'Assemblée Générale. Ils ne peuvent pas élire ou être élus.

Article 7:

Sont membres effectifs de la communauté, les Nutritionnistes qui sont signataires des présents statuts.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de RNS.

Ils s'engagent à soutenir la communauté et à participer loyalement à toutes ses activités.

Ils assistent aux Assemblées Générales avec voix délibératives.

Inyandiko zisaba kuba umunyamuryango zoherezwa Perezida wa Komite nskingwabikorwa bikomezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa guseswa k'Umuryango.

Gusezera kubushake bimenyeshwa Perezida mu nyandiko, bikomezwa n'Inteko Rusange.

Kwirukanwa bifite ishingiro kandi byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi angana nibura na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

INTERURO YA III:
IBY'INZEGO

Ingingo ya 10:

Inzego z' umuryango ni izi zikurikira: Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, n'Akanama k'ubugenzuzi

Umutwe wa mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango kandi rugizwe n'abanyamuryango nyakuri bese. Rufite ububasha busesuye bwo gushyiraho no guhindura ibikorwa by'Umuryango.

Ingingo ya 12 :

Perezida w'Umuryango atorwa

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee who submit them to the General Assembly for approval.

Article 9:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the society.

Voluntary resignation is addressed in writing to the President and submitted to the General Assembly for approval.

Exclusion of a member is pronounced by the General Assembly by 2/3 effective members

CHAPTER III: ORGANS

Article 10 :

The organs of the society are the General Assembly, Executive Committee, the Auditing Committee

Section One: General Assembly

Article 11:

The General Assembly is the supreme organ of the society. It is composed of all the effective members of the association. It has a larger power to proceed or to modify actions for the interest of the society.

Article 12:

The president of the society is

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du comité exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 9:

La qualité de membre se perd soit par le décès, soit par la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de la communauté.

La démission volontaire est adressée par écrit au Président qui la soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion motivée d'un membre et décidée par la majorité des 2/3 des membres.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 10 :

Les organes de la communauté sont : l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration et la Commission de Surveillance

Section premier : De l'Assemblée Générale

Article 11:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la communauté et elle est composée de tous les membres effectifs. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour agir ou modifier les actes intéressant la communauté.

Article 12:

Le Président de la communauté est

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

mu banyamuryango nyakuri ba RNS, mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa

Akurikiranira hafi imikorere y'Inama y'Ubuyobozi n'iy'Akanama k'Ubugenzuzi.

Niwe Muvugizi imbere y'amategeko w'Umuryango RNS. Atumira kandi akayobora inama z'Inteko Rusange. Iyo atabonetse asimburwa na Visi-Perezida.

Ingingo ya 13:

Visi-Perezida atorwa mu banyamuryango nyakuri ba RNS mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa. Afasha Perezida w'Ishyirahamwe mu mirimo ye. Ni Umuvugizi Wungirije w'Umuryango imbere y'amategeko.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere
2. Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagenzuzi b'imari;
3. Kwemeza gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari y'umwaka;
4. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka

elected among the effective members of RNS, for a mandate of 3 years renewable.

He/she follows the functioning of the administrative council and the surveillance commission. He/she is the legal representative of RNS.

He/she calls and chairs the General Assembly meetings and in his/her absence, he/she is replaced by the Vice President.

Article 13 :

The Vice-president is elected among RNS members for a mandate of 3 years renewable. He/she assists the President in his/her functions. He/she is the legal deputy of RNS.

Article 14:

The General Assembly has the following powers:

1. To adopt and modify the statute and internal regulations of the society;
2. To elect and dismiss the members of the legal representatives and internal auditors;
3. To approve the action plans and annual budgets;
4. To admit, to suspend and to exclude a member;
5. To approve the yearly accounts of the association;

élu parmi les membres effectifs de RNS, pour un mandat de trois ans renouvelables.

Il/elle suit de près le fonctionnement du Conseil d'Administration et de la Commission de Surveillance.

Il est le Représentant Légal de RNS. Il convoque et préside les réunions de l'Assemblée Générale et en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par son vice-président.

Article 13 :

Le Vice-président est élu parmi les membres de RNS, pour un mandat de trois ans renouvelables. Il assiste le Président de l'Assemblée Générale dans ses fonctions. Il est le Représentant Légal Suppléant de RNS.

Article 14 :

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes:

1. Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre intérieur;
2. nommer et révoquer les Représentants Légaux et les Représentants Légaux Suppléants de la communauté;
3. déterminer les activités de l'Association;
4. admettre, suspendre ou exclure un membre;
5. approuver les comptes annuels;

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| 6. Kwemera impano n'indagano; | 6. To accept donation and legacies; | 6. Acceptation des dons et legs; |
| 7. Gusesa Umuryango. | 7. To dissolve the society. | 7. Dissolution de la communauté. |

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe ihamagawe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari. Igihe Perezida na Visi Perezida batabonetse, Inteko Rusange itumizwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango. icyo gihe, inama iyoborwa na Perezida watorewe icyo gusa mu banyamuryango bahari. Ishobora kandi gutumizwa mu nama idasanzwe bisabwe nibura na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange itumizwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo ibe kandi urwandiko rutumira buri munyamuryango rwerekana ibigomba gusuzumwa. Ibigomba gusuzumwa n'Inteko Rusange bitegurwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi. Impaka zigibwa ku biri ku murongo w'ibyigwa. Perezida agomba kongeraho ikindi kibazo cyose cyemejwe n'ubwiganze bw'abanyamuryango nyakuri baje mu nama. Urwandiko rutumira inama rugomba gusobanura isaha, umunsi n'aho izabera.

Article 15 :

The General Assembly gathers once a year in ordinary session on the invitation of its President or, in his/her absence, the Vice-President. If there is a hitch from the President and the Vice-President, the general assembly will gather on the demand of 1/3 members. In this case the meeting will be chaired by a president elected among present members for this purpose. The general assembly can convene as an extraordinary session at any time on the demand of the administrative council or 1/3 of effective members.

Article 16:

The convocations containing the agenda are addressed to each member at least fifteen (15) days before the General Assembly meeting. The agenda is established by the Head of the administration council. The discussions are related to the registered questions on the agenda. The President is held to add to it any other points admitted by the simple majority of the effective members present. The convocation specifies the places, the days and the hours when the sessions are going to take place.

Article 15 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation de son Président ou en son absence par son Vice-président. En cas d'empêchement de son Président et de son Vice-président, l'Assemblée Générale sera convoquée à la demande d'un tiers des membres. Dans ce cas, la réunion sera présidée par un Président élu à cet effet parmi les membres présents. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à tout moment sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers des membres effectifs.

Article 16:

Les convocations contenant l'ordre du jour sont adressées à chaque membre au moins quinze (15) jours avant les réunions de l'Assemblée Générale. L'ordre du jour est établi par le Président du Conseil d'Administration. Les discussions portent sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Le Président est tenu d'y ajouter tout autre point admis par la majorité simple des membres effectifs présents. La convocation précise les endroits, les jours et les heures où se tiennent les sessions.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wayo (Umuvugizi), atabonetse iyoborwa na Visi-Perezida (Umuvugizi Wungirije).

Umunyamabanga w'Inama y'Ubuyobozi niwe ukora inyandiko-mvugo y'ikoraniro ry'Inteko Rusange.

Umunyamuryango ashobora gutanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu nama akoresheje inyandiko ishyikirizwa Perezida w'Inteko Rusange.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa n'ingingo ya 34 na 35 z'aya mategekoshingiro, Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe hari nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare fatizo utagezeho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igasuzuma ibibazo byari byateganijwe kandi ifata ibyemezo bidakuka iyo hari nibura ½ cy'abanyamuryango.

Inyandiko mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'Inama n'Umunyamabanga.

Umutwe wa kabiri: Inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 19:

Umuryango RNS ucungwa n'Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange.

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:

Article 17 :

The General Assembly is headed by his/her President (Legal Representative), in the event of prevention by her Vice-president (Temporary Legal Representative). The Secretary of the Board of Directors reports work of the General meeting.

A member can be made represent with the help of power of attorney addressed to the President of the General Assembly.

Article 18 :

Except with the provisions of articles 34 and 35 of these statutes, the General meeting meets validly only if the majority of the 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not reached, one second General meeting is convened under the same conditions as the first within 15 days, and deliberates validly if the half of the effective members is present.

The official reports of the General assembly are signed by the Head and the Secretary.

Section II : Administration Council

Article 19 :

The RNS is managed by an Executive Committee which have been elected by the General Assembly and composed by :

Article 17 :

L'Assemblée Générale est dirigée par son Président (Représentant Légal), en cas d'empêchement par son Vice-président (Représentant Légal Suppléant).

Le Secrétaire du Conseil d'Administration rapporte les travaux de l'Assemblée Générale.

Un membre peut se faire représenter moyennant procuration adressée au Président de l'Assemblée Générale.

Article 18 :

Exception faite aux dispositions des articles 34 et 35 des présents statuts, l'Assemblée Générale ne se réunit valablement que si la majorité des 2/3 des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une seconde Assemblée Générale est convoquée dans les mêmes conditions que la première endéans 15 jours, et délibère valablement si la moitié des membres effectifs sont présents.

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la séance et par le Secrétaire.

Section II : Du Conseil d'Administration

Article 19 :

La communauté RNS est administrée par un Conseil d'Administration qui a été élu par l'Assemblée Générale et est composé comme suit :

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Perezida w’Inama y’Ubuyobozi ni nawe uhagarariye umuryango mu mategeko.▪ Visi- Perezida wayo akaba n’uhagarariye umuryango mu mategeko wungirije▪ Umunyamabanga n’abajyanama batatu bashyirwaho n’abanyamuryango nyakuri bagize Inteko Rusange.▪ Umubitsi afite inshingano zo gucunga umutungo w’umuryango. Niwe ushinzwe kwishyura no kwakira imisanzu n’andi mafaranga agenewe umuryango. Ategura raporo y’imikoreshereze y’umutungo akayigaragariza Inama y’ubuyobozi ndetse n’Inama ruzange buri mwaka. Mu rwego rwo kugaragaza umucyo mu byo akora, agomba kugaragaza raporo y’iby akora kenshi. | <ul style="list-style-type: none">• The President : Legal Representative ;• The Vice-President: Deputy Legal Representative ;• The Secretary and 3 advisors designated by the General Assembly.• The treasurer is responsible for managing the financial wealth of the society. He (she) makes payments, collect the amounts owed to the association, cash contributions, prepare the income statement and balance sheet presented at the annual general meeting where he (she) realizes its mission to the Board of administration. For the sake of transparency, he (she) shall report regularly on his/her management. | <ul style="list-style-type: none">▪ Un Président qui est le Représentant légal de la communauté▪ Un Vice-président qui est le Représentant Légal Suppliant▪ Un Secrétaire et Trois Conseillers élus par les membres effectifs de l’Assemblée Général▪ Le (la) trésorier(e) a la responsabilité de gérer le patrimoine financier de la communauté. Il (elle) effectue les paiements, perçoit les sommes dues à l’association, encaisse les cotisations, prépare le compte de résultat et le bilan présentés à l’assemblée générale annuelle où il (elle) rend compte de sa mission au conseil d’administration. Dans un souci de transparence, il (elle) doit rendre compte régulièrement de sa gestion. |
|--|--|--|

Ingingo ya 20:

Abagize Inama y’Ubuyobozi bamara imyaka itatu kandi bashobora kongera guturwa igihe cyose Inteko Rusange izaba ikibafitiye ikizere.

Ingingo ya 21 :

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi:

- Kubahiriza ishikiranwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inteko Rusange;
- Gutegura amategeko yihariye agenga umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange ngo iyemeze

Article 20 :

The members of the Executive Committee are elected among the effective members by the General Assembly for a term of 3 years renewable once.

Article 21:

The Executive Committee is in charge of :

- executing the decisions of the General Assembly;
- Elaborating the Internal Regulations of the society and submit it to the approval of the General Assembly;

Article 20 :

Les membres du Conseil d’Administration sont élus pour un mandat de trois ans renouvelables.

Article 21:

Les attributions du Conseil d’Administration sont :

- Veiller à la bonne exécution des décisions de l’Assemblée Générale ;
- Elaborer le Règlement d’Ordre Intérieur de la communauté et le soumettre à l’approbation de l’Assemblée Générale ;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|---|--|---|
| ▪ Kuyobora Umuryango; | ▪ The management of the society; | ▪ Administrer la Communauté |
| ▪ Gushyikiriza Inteko Rusange umushinga w'ingengo y'imari, na raporo y'icunga-mari; | ▪ Submitting to the General Assembly the budget proposals and the management of annual reports; | ▪ Soumettre à l'Assemblée Générale les Projets de budget et les rapports annuels de gestion ; |
| ▪ Guha akazi abakozi bakenewe no kubasezerera bibaye ngombwa; | ▪ Approving recruitment and dismissal of society's members; ensuring the respect and the preservation of the rights and prerogatives | ▪ Approuver les engagements et les licenciements des agents de la communauté ; |
| ▪ Kubahiriza no gushimangira ubusugire bw'Umuryango. | ▪ Ensuring the respect and the preservation of the rights and prerogatives. | ▪ Veiller au respect et au maintien des droits et prérogatives |

Ingingo ya 22 :

Inama y'Ubuyobozi iterana nibura inshuro enye (4) mu mwaka ihamagajwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida wayo iyo hari impamvu zatumye Perezida ataboneka. Kugirango Inama y'Ubuyobozi ishobore guterana hagomba kuba hari 2/3 by'abayigize barimo byanze bikunze Perezida cyangwa Visi-Perezida. Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama.

Iyo amajwi anganyye, ijwi rya Perezida rikemura impaka. Inyandiko zitumira abagize Inama y'Ubuyobozi mu nama zigomba kubageraho byibura mbere y'iminsi 15 kandi ziriho ibigomba gusuzumwa.

Ingingo ya 23:

Ishimwe ry'abagize Inama y'Ubuyobozi riteganywa n'amategeko ngenga mikorere.

Ingingo ya 24:

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Article 22 :

The board meets once per quarter on convocation of his/her President or, in his/her absence, by his/her Vice-President. The requisite quorum for the Administration Council meeting is 2/3 of its members, his/her President and/or his/her Vice-President are obligatory included. Resolutions of the Administration Council are made in the simple majority of the members present.

In the event of equality of votes, the one of the Head is dominating. The convocations containing the agenda are addressed to the members at least 15 days before the meeting takes place.

Article 23 :

The compensation of the board members is determined in the internal regulations.

Article 24 :

The Head of the Board,

Article 22 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre sur convocation de son Président ou en cas d'empêchement par son Vice-président. Le quorum requis pour les réunions du Conseil d'Administration est de 2/3 de ses membres comprenant obligatoirement son Président et/ou son Vice-président. Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité simple des membres présents.

En cas de partage de voix, celle du Président de la séance est prépondérante. Les convocations contenant l'ordre du jour sont adressées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 23 :

Le jeton de présence des membres du conseil d'administration est déterminé dans le règlement d'ordre intérieur

Article 24 :

Le Président du Conseil

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ari nawe Muvugizi w'Umuryango niwe utumiza, agategura kandi akayobora Inama zose z'Ubuyobozi.

Ingingo ya 25:

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ari nawe Muvugizi Wungirije w'Ishyirahamwe afasha Perezida kandi akamusimbura iyo adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 26:

Umuvugizi n'Umuvugizi Wungirije b'Umuryango nibo bonyine bafite uburenganzira mu kuwuhagararira no kuwuvuganira imbere y'amategeko.

**Icyiciro cya III:
Ubunyamabanga**

Ingingo ya 27:

Umunyamabanga akora inyandiko-mvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange kandi agashyingura inyandiko zose ku kicaro cy'Umuryango.

Icyiciro cya IV: Biro y'Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 28:

Biro y'Inama y'Ubuyobozi igizwe na Perezida wayo, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga bayo.

Ingingo ya 29:

Biro y'Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zo gukurikirana imitunganyirize n'imicungire ya

Representative Legal of Society, convenes, prepares and chairs all the board meetings.

Article 25 :

The Vice-President assists the President and replaces him/her when he/she is absent or if there is a hitch.

Article 26 :

The Legal Representative and the Deputy Legal Representative of the Society are the only ones entitled to represent and to make the legal documents in the name of the society.

**Section III :
Secretariat**

Article 27 :

The Secretary draws up the reports of the board and the General Assembly meetings and keeps the files at the Society central office.

Section IV: of the board office.

Article 28 :

The board office is composed of his President, his/her Vice-President and his/her Secretary.

Article 29:

The board office has the role of ensuring the follow-up of daily management of the Society. It

d'Administration, Représentant Légal de la Communauté, convoque, prépare et dirige toutes les réunions du Conseil d'Administration.

Article 25 :

Le Vice-président assiste le Président et le/la remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

Article 26 :

Le Représentant Légal et le Représentant Légal Suppléant de la Communauté sont seuls habilités pour représenter et poser les actes juridiques au nom de la communauté.

**Section III :
Du Secrétariat**

Article 27 :

Le Secrétaire dresse les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale et conserve les archives au bureau central de la Communauté.

Section IV: Du Bureau du Conseil d'Administration

Article 28 :

Le Bureau du Conseil d'Administration est composé de son Président, de son Vice-président et de son Secrétaire.

Article 29 :

Le Bureau du Conseil d'Administration a pour mission d'assurer le suivi de la gestion

huri muni y'Umuryango. Iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, itera ingabo mu bitugu ubuyobozi mu gushyira mu bikorwa ingamba zagenwe n'Inteko Rusange.

Umutwe wa V: Akanama k'Ubugenzuzi

Ingingo ya 30:

Buri mwaka Inteko Rusange itora abanyamuryango batatu bagize Akanama k'Ubugenzuzi bafite inshingano zo kugenzura ibitabo by'ibaruramutungo, isanduku n'ibindi bintu by'Umuryango, kugenzura imikorere y'isabu n'ukuri kwayo, ifoto y'umutungo n'izindi nyandiko zerekeye umutungo w'Ishyirahamwe.

Bakorera raporo Inama y'Ubuyobozi n'Inteko Rusange mu nama zazo zidasanzwe.

Iyo abagize Akanama k'Ubugenzuzi bateshutse ku nshingano za bashyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ishimwe ryabo riteganywa n'amategeko yihariye.

**INTERURO YA IV:
IBIREBANA N'UMUTUNGO
N'IMICUNGIRE YAWO**

Ingingo ya 31:

Kugira ngo Umuryango rishobore gusohozza imigambi yaryo rishobora gukodesha cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe

meets once a month and any time when required by supporting the direction in the execution of the General Assembly orientations.

**Section V:
Of the Monitoring Commission**

Article 30:

The General Assembly elects each year three Members of the Monitoring Commission which has a mandate of checking the books, the case and values of the Society, controlling the regularity and the sincerity of the inventories, assessments, as well as the exactitude of the information given on the accounts of the association.

They submit the report to the board and the General Assembly at their sessions.

In case of breach of trust, the Members of the Monitoring Commission are liable in front of the courts of jurisdictions.

Their compensation is determined by the internal regulations.

**CHAPTER IV: OF THE
HERITAGE AND ITS
MANAGEMENT**

Article 31:

In order to achieve its goals, the Society may have either possession, either enjoyment, either ownership of movables and properties required real estate for

journalière de la Communauté.

Il se réunit une fois par mois et chaque fois qu'est de besoin en épaulant la direction dans l'exécution des orientations tracées par l'Assemblée Générale.

**Section V:
De la Commission de
Surveillance**

Article 30:

L'Assemblée Générale élit chaque année trois membres de la Commission de Surveillance ayant un mandat de vérifier les livres, la caisse et valeurs de la communauté, de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires, des bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de l'association.

Ils font le rapport au Conseil d'Administration et à l'Assemblée Générale lors de leurs sessions.

En cas d'abus de confiance, les membres de la Commission de Surveillance sont passibles devant les juridictions compétentes.

Leurs frais de compensation sont déterminés dans le règlement d'ordre intérieur.

**CHAPITRE IV :
DU PATRIMOINE ET DE LA
GESTION**

Article 31:

En vue d'atteindre ses objectifs, la Communauté peut posséder soit en jouissance, soit en propriété, les meubles et les immeubles nécessaires à la réalisation de ses

kugirango intego riyemeje realizing its object.
zishyirwe mu bikorwa.

Ingingo ya 32:

Umutungo w'Umuryango ukomoka kuri ibi bikurikira: umusanzu w'abanyamuryango, impano, umurage, imfashanyo, inkunga z'imiryango yegamiye kuri Leta cyangwa yigenga, inkunga z'abagiraneza, hamwe n'isagu ku byongerera n'ibitubya umutungo. Ibyo byose ni byo bigize umutungo w'umuryango.

INTERURO YA V:
IHINDURWA
RY'AMATEGEKO-
SHINGIRO, ISESWA
N'ISARANGANYWA
RY'UMUTUNGO

Ingingo ya 33:

Aya mategeko-shingiro ashobora guhindurwa, byemejwe n'Inteko Rusange Idasanzwe yatumirijwe icyo gusa mu bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 34:

Iseswa ry'Umuryango rishobora kubaho ari uko ryemewe n'Inteko Rusange itumirwa kubera icyo gusa nibura iminsi 15 mbere y'uko iterana kandi ikabyemeza ku bwiganze bw'amajwi angana nibura na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Iyo habayeho iseswa babanza kurimura abo Ishyirahamwe rifitiye imyenda, umutungo usigaye ukegurirwa irindi shyirahamwe riharanira intego zimwe cyangwa umuryango w'abagiraneza watoranijwe

Article 32:

The resources of the Society come from the contributions of the members, donations, legacies, subsidies and income generated by the activities of the Society.

All these resources compose the patrimony of the Society

CHAPTER V: AMENDMENTS
OF THE STATUTE AND
DISSOLUTION OF THE
SOCIETY

Article 33:

These statutes can be amended only on decision of the absolute majority of the effective members of the Extraordinary General Assembly convened to this end.

Article 34 :

On decision of the General Assembly by the 2/3 majority votes, the Society can be dissolved, joined or become affiliated to another associations with a similar goal.

In case of dissolution, following inventory of fixtures and real estate of the Society and agreeing liabilities, the assets will be transferred to a Rwandan organization with similar objectives.

objectifs.

Article 32:

Les ressources de la Communauté sont constituées par : les cotisations et contributions de ses membres, les dons, legs, aides et subventions des organisations publiques ou privées, des bienfaiteurs, les résultats des exercices. Toutes ces ressources constituent le patrimoine de la Communauté.

CHAPITRE V :
MODIFICATION DES
STATUTS, DISSOLUTION ET
LIQUIDATION

Article 33:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Assemblée Générale Extraordinaire convoquée à cet effet.

Article 34 :

La dissolution de la Communauté ne peut être décidée que par l'Assemblée Générale convoquée à cet effet au moins quinze jours avant, et statuant à la majorité des 2/3 des membres effectifs.

En cas de dissolution, le patrimoine de la Communauté, après apurement du passif et réalisation de l'actif, est affecté à une autre Association poursuivant les mêmes objectifs ou une œuvre philanthropique désignée par

n'Inteko Rusange. Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bazobereye kugabanya umutungo kandi igena n'igihe ntarengwa iyo mirimo igomba kuba yatunganyirijwe

INTERURO YA VI :
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko-shingiro y'Ishyirahamwe riteganywa n'amategeko ngenga mikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ibidateganyijwe n'aya mategeko-shingiro cyangwa amategeko ngenga mikorere, bigengwa n'amategeko akurikizwa mu Rwanda.

Aya mategeko-shingiro azatangira kubahirizwa akimara kwemezwa n'Inteko Rusange y'Umuryango RNS.

Bikorewe i Kigali, kuwa 28/08/2009

**Uhagarariye Umuryango
"RNS" mu mategeko:**

(sé)

**Madamu UWERA KAMANZI
Odette**

**Uhagarariye Ishyirahamwe
wungirije mu mategeko**

(sé)

Emmanuel MUNYAMBANZA

**CHAPTER VI: FINAL
DISPOSALS**

Article 35:

The modalities of implementing of this statute and all lacking provisions are determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly.

All that is not provided by these statutes or by the internal regulation is governed by the legislation in force in Rwanda.

These statutes come into effect the day of their adoption by the Association General Assembly, RNS.

Done at Kigali, on 28/08/2009

**The Legal Representative of
Rwanda Nutritionists' Society
"RNS":**

(sé)

**Mrs UWERA KAMANZI
Odette**

Deputy Legal Representative

(sé)

Emmanuel MUNYAMBANZA

l'Assemblée Générale. Elle désigne un ou plusieurs liquidateurs et fixe le délai à l'issue duquel la liquidation devra avoir été terminée.

CHAPITRE VI:
DISPOSITIONS FINALES

Article 35:

Les modalités d'exécution des présents statuts sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur, adopté par l'Assemblée Générale.

Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts ou par le règlement d'ordre intérieur, est régi par la législation en vigueur au Rwanda.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée Générale de la Communauté RNS.

Fait à Kigali, le 28/08/2009

**Représentant Légal de la
communauté « RNS » :**

(sé)

**Madame UWERA KAMANZI
Odette**

Représentant Légal Suppléant

(sé)

Emmanuel MUNYAMBANZA

**COMPTE RENDU DE LA PREMIERE REUNION DE RWANDA NUTRITIONISTS'S
SOCIETY « RNS » EN DATE DU 08 NOVEMBRE 2007**

I. Introduction

A l'Ecole de sante publique, en date du 08/11/2007 à partir de 09h00, s'est tenue la première réunion de création du **Rwanda Nutritionist's Society**, RNS en sigle.

A l'ordre du jour il y avait :

- La définition des grandes orientations de RNS
- Le but ainsi que les objectifs de RNS
- Les élections du Comité Exécutif de RNS

Les participants étaient des nutritionnistes œuvrant dans différentes institutions du pays.

II. La méthodologie

Pour la définition des grandes orientations, but et objectifs de RNS, une commission qui avait été cherché d'élaborer un draft à ce sujet, l'a présentée à l'Assemblée Générale pour approbation.

III. Importantes résolutions de la réunion

31 .Définitions de grandes orientations de RNS

De commun accord , les participants ont souligné que le RNS doit être une communauté professionnelle regroupant les nutritionnistes de formation œuvrant au Rwanda et dont le but ultime est de contribuer aux efforts du gouvernement en matière de la réduction de la mortalité et de la morbidité due à la malnutrition.

Objectifs de RNS

1. Participer à la mise en œuvre de la Politique Nationale de nutrition
2. Fournir une assistance technique dans la conception, la mise en œuvre et l'intégration des programmes de nutrition dans les autres programmes de développement
3. Développer des stratégies de communication pour le changement de comportement en faveur de bonnes pratiques alimentaires et nutritionnelles et des modes de vie sain de la population rwandaise
4. Développer la recherche opérationnelle en matière de nutrition
5. Contribuer à la mise en place d'une législation alimentaire et nutritionnelle
6. Promouvoir la qualité des prestations en matière de Diétothérapie et la Nutrition clinique
7. Participer à la mise en œuvre de la politique de Planification familiale comme une des stratégies de l'amélioration de l'état nutritionnel de la mère et de l'enfant et de la sécurité alimentaire des ménages
8. Participer a l'effort du gouvernement dans la prévention et la prise en charge du VIH /SIDA

IV. Election du Comité Exécutif

Après avoir échangé sur les grandes orientations et objectifs de RNS, sur base de la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, J.O n°7 du 01/04/2001, les participants ont ensuite procédé aux élections des membres du Comité Exécutif composé de:

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

1. Président: UWERA KAMANZI Odette,
2. Vice Président : MUNYAMBANZA Emmanuel
3. Secrétaire: MUCUMBITSI Alexis
4. Trésorier: NSANZABOZWA Pascasie
5. 3 Conseillers:
 - HATEGIKIMANA Dassan
 - KENGAYIGA Sapience
 - MYANDAGARA François

Il a été en outre élu **3 commissaires aux comptes**

- RWAMUKWAYA Bernard
- MUCARA Faustin
- NIBIGIRA Ancilla

Cette réunion qui avait commencé à 09h00 a pris fin à 16h30.

MUCUMBITSI Alexis (sé)
Secrétaire de RNS

UWERA KAMANZI Odette (sé)
Président de RNS

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N° 47/08.11 RYO KUWA 15/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°47/08.11 OF 15/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°47/08.11 DU 15/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l' Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°47/08.11 RYO KUWA 15/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°47/08.11 OF 15/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°47/08.11 DU 15/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/02/2012;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» on 24/02/2012;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)» reçue le 24/02/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro by’Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)**», ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere abavuzi bindwara zo mukunwa n’amenyo no gutanga ubuvuzi bufite ireme kubarwayi no kubandi bose muri rusange;
2. Gutegura ibiganiro, kongere, amahugurwa, ibiganiro mbwirwaruhame cyangwa ibindi biganiro mu by’ubumenyi kugira ngo hatezwe imbere ibijyanye n’ubuzima bushingiye ku bidukikije, gusakaza ubumenyi n’ishyirwa mu bikorwa ry’ubuzima bindwara zo mukunwa n’amenyo;
3. Kurinda no guteza imbere inyungu bwite n’iza rusange ku banyamuryango no guhagararirwa muri Leta no mu y’indi miryango igihe bibaye ngombwa;

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)**» that is situated in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. Promote inter-professional working enabling Rwanda Dental Practitioners to provide high quality care for patients and others across the whole of the oral health and social care sectors;
2. To hold conferences, congresses, workshops, lectures or other scientific symposia to progress the development of oral health services and to disseminate knowledge on the science and application of oral health practice;
3. To protect and promote the individual and collective interests of members and to make such representation to Government and other bodies or persons as may be necessary for this purpose;

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

La personnalité civile est accordée à l’Association «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)** », sise dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L’Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objectifs de l’Association

L’Association aura pour objectifs de :

1. Promouvoir les bonnes conditions de travail permettant aux praticiens dentaires du Rwanda de fournir des soins de haute qualité pour les patients et leurs soucis à travers l’ensemble des secteurs des soins de santé et sociaux;
2. Organiser des conférences, des congrès, des séminaires ateliers, des conférences publiques et d’autres symposia scientifiques pour faire avancer le développement des services de santé bucco dentaire et disséminer les connaissances sur la science et l’application de la pratique de la santé bucco dentaire;
3. Protéger et promouvoir les intérêts individuels et collectifs des membres et de se faire représenter au sein du Gouvernement et d’autres personnes morales et physiques selon qu’il est nécessaire à cette fin;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

4. Gukora ubushakashatsi kubijyanye n'ubuzima bwo mukunze;
5. Guteza imbere ubucuti n'ubutwererane n'indi miryango ihuje intego n'uyu muryango ari mu rwego rw'igihugu no mu rwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango « **RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)** » ni **Bwana MUSAFIRI Tecian**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MAZIMPAKA Patrick**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/03/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

4. Undertake research in the field of oral Health;
5. To develop friendly relations and cooperation with other associations both national and international pursuing the same objectives.

Article 3: The Legal Representatives

Mr MUSAFIRI Tecian, of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)**».

Mr MAZIMPAKA Patrick of Rwandan nationality, residing in Ndera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the deputy legal representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/03/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

4. Entreprendre des recherches dans le domaine de la santé bucco-dentaire;
5. Développer des relations amicales et la coopération avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant les mêmes objectifs.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION (RDA)**», **Monsieur MUSAFIRI Tecian**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur MAZIMPAKA Patrick** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Ndera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/03/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
« RWANDA DENTAL ASSOCIATION »**

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere: Inyito

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa «**Rwanda Dental Association**» (RDA) mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Muji wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, umurenge wa Nyarugenge.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3: Igihe rizamara

Umuryango ushinzwe uzamara igihe kitagenwe kandi uzakorera mu Rwanda hose.

Ingingo ya 4: Intego z'Umuryango

Ishingano z' Umuryango:

1. Guteza imbere abavuzi bindwara zo mukunwa n'amenyo no gutanga ubuvuzi

**STATUTES OF THE ASSOCIATION
«RWANDA DENTAL ASSOCIATION»**

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTER, DURATION AND AIM**

Article One: Denomination

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called «**Rwanda Dental Association**» (RDA), in abbreviation. It shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

Article 2: Headquarter

The headquarter of the Association is located in the Kigali city, Nyarugenge. District, Sector of Nyarugenge.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Article 3: Duration

The Association is established for an indefinite period and has operations throughout the Rwandan territory.

Article 4: Objectives of the Association

The association has the following aims:

1. Promote inter-professional working enabling Rwanda Dental Practitioners to

**STATUTS DE L'ASSOCIATION
«RWANDA DENTAL ASSOCIATION »**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJET**

Article premier: Dénomination

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «**Rwanda Dental Association**» (RDA) en sigle anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2: Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

Article 3: Durée

L'Association est constituée pour une durée indéterminée et exerce ses activités sur tout le territoire Rwandais.

Article 4: Objectifs de l'Association

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Promouvoir les bonnes conditions de travail permettant aux praticiens dentaires du Rwanda

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|--|---|--|
| <p>bufite ireme kubarwayi no kubandi bose muri rusange;</p> <p>2. Gutegura ibiganiro, kongere, amahugurwa, ibiganiro mbwirwaruhame cyangwa ibindi biganiro mu by'ubumenyi kugira ngo hatezwe imbere ibijyanye n'ubuzima bushingiye ku bidukikije, gusakaza ubumenyi n'ishyirwa mu bikorwa ry'ubuzima bindwara zo mukanza n'amenyo;</p> <p>3. Kurinda no guteza imbere inyungu bwite n'iza rusange ku banyamuryango no guhagararirwa muri Leta no mu y'indi miryango igihe bibaye ngombwa;</p> <p>4. Gukora ubushakashatsi kubijyanye n'ubuzima bwo mukanza;</p> <p>5. Guteza imbere ubucuti n'ubutwererane n'indi miryango ihuje intego n'uyu muryango ari mu rwego rw'igihugu no mu rwego mpuzamahanga.</p> | <p>provide high quality care for patients and their cares across the whole of the oral health and social care sectors;</p> <p>2. To hold conferences, congresses, workshops, lectures or other scientific symposia to progress the development of oral health services and to disseminate knowledge on the science and application of oral health practice;</p> <p>3. To protect and promote the individual and collective interests of members and to make such representation to Government and other bodies or persons as may be necessary for this purpose;</p> <p>4. Undertake researches in the field of oral Health;</p> <p>5. To develop friendly relations and cooperation with other associations both national and international pursuing the same objectives.</p> | <p>pour fournir des soins de haute qualité pour les patients et leurs soucis à travers l'ensemble des secteurs des soins de santé et sociaux;</p> <p>2. Organiser des conférences, des congrès, des séminaires ateliers, des conférences publiques et d'autres symposia scientifiques pour faire avancer le développement des services de santé bucco dentaire et disséminer les connaissances sur la science et l'application de la pratique de la santé bucco dentaire;</p> <p>3. Protéger et promouvoir les intérêts individuels et collectifs des membres et de se faire représenter au sein du Gouvernement et d'autres personnes morales et physiques selon qu'il est nécessaire à cette fin. Provide.</p> <p>4. Entreprendre des recherches dans le domaine de la santé bucco-dentaire;</p> <p>5. Développer des relations amicales et la coopération avec d'autres associations nationales et internationales poursuivant les mêmes objectifs.</p> |
|--|---|--|

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

1. Founder members,
2. Adherent members, and
3. Honorary members.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs ;
2. Membres adhérents ;
3. Membres d'honneur.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n'abinjiye mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe mu muryango.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Article 6: Effective members

Founder members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.

Article 7: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 : Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 7 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umunyamuryango

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by'umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by'umuryango.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11: Inzego

Inzego z'umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi; n'
3. Ubugenzuzi bw'imari

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 8: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation and exclusion.

CHAPITRE III: ORGANS

Article 11: Organs

The organs of the Society are:

1. the General Assembly,
2. the Executive committee; and
3. Auditors

Section One: The General Assembly

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.

Article 8 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 11 : Des organes

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ; et
3. Commissariat aux comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 13: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe bitoramo uyobora inama.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y'ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Article 13: Summoning

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Article 14: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days.

In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 13 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 14 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibigwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko rusange ishinze:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Article 18: Powers of the General Assembly

The powers invested in to the General Assembly are:

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;
4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

7. Gusesa umuryango

7. dissolution of the Society.

7. dissolution de l'association.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Section 2: Executive Committee

Section 2 : Du Comité Exécutif

Ingingo ya 19 : Abagize Komite Nyobozi

Article 19: composition

Article 19 : composition

Komite Nyobozi igizwe na :

The Executive Committee is composed of:

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi wungirije;
3. Umunyamabanga Mukuru
4. Umubitsi w'imari;
5. Abajyanama babiri (2).

1. President, Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal Representative;
3. Secretary General;
4. Treasurer;
5. Two (2) Advisors.

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ;
3. Secrétaire Général
4. Trésorier ;
5. Deux (2) Conseillers.

Ingingo ya 20: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee

Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members of two (2) years mandate renewable only once.

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois seulement.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Article 21: Sessions of the Executive committee

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$)

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw' amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;
2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni;
3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;
4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngenamikorere y'umuryango;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;
8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy'umuryango.

Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;
2. the daily management of the Society;
3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;
8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society.

Article 23: Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.

Interuro ya 3: Ubugenzuzi bw’Imari

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n’ububasha bw’Abagenzuzi b’imari

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b’imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y’ingengo y’ imari n’ undi mutungo by’ umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y’amafaranga y’ umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W’UMURYANGO

Ingingo ya 25: Umutungo

Umutungo w’umuryango ugizwe n’umutungo wimukanwa n’utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w’umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z’umuryango.

Ingingo ya 26 : Inkomoko y’Umutungo

Umutungo w’ umuryango uturuka:

1. ku misanzu y’ abanyamuryango,
2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by’umuryango,
4. impano n’ indagano.

Section 3: Auditors

Article 24: Nomination and powers of Auditors

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Article 25: Property

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

Article 26 Source of properties

The property of the Society is constituted by :

1. its members’ contributions,
2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Society,
4. donations, inheritance.

Section 3 : Du Commissariat aux comptes

Article 24 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes

L’Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l’association et de lui en faire rapport.

Ils ont l’accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l’association.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 25 : Patrimoine

L’association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 26 : Les sources du patrimoine

Les ressources de l’association proviennent :

1. des cotisations des membres,
2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de l’association ,
4. des dons et legs.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry'umuryango.

Ingingo ya 30: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 27: Use of properties

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

Article 28 Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Article 29: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Article 30: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 27 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 28: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande *de la moitié* (½) des membres effectifs.

Article 29 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de *deux tiers* (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 30: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 31: Abashinzwe Isesa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Ingingo ya 34: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyirweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 04/12/2011

Article 31: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 32: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 33: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Article 34: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on 04/12/2011

Article 31: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 33: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 34: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 04/12/2011

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

(sé)
MUSAFIRI Tecian
Umuvugizi w' Umuryango

(sé)
MUSAFIRI Tecian
The Legal Representative

(sé)
MUSAFIRI Tecian
Le Représentant Légal

(sé)
MAZIMPAKA Patrick
Umuvugizi Wungirije

(sé)
MAZIMPAKA Patrick
The Deputy Legal Representative

(sé)
MAZIMPAKA Patrick
Le Représentant Légal Suppléant

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE « RWANDA DENTAL ASSOCIATION » RDA

L'an deux mille onze, le 04^{ème} jour du mois de Décembre s'est tenue à Kigali, l'Assemblée Générale Constitutive de « **RWANDA DENTAL ASSOCIATION** » **RDA**, sous la direction de **Mr. MUSAFIRI Tecian**.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «**RWANDA DENTAL ASSOCIATION** » **RDA**.

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	MUSAFIRI Tecian	Représentant Légal	(sé)
2	MAZIMPAKA Patrick	Représentant Légal Suppléant	(sé)
3	MUREBWAYIRE Paulla Denise	Secrétaire Général	(sé)
4	KARANGWA J.Bosco	Trésorier	(sé)
5	MUTABAZI Isaie	Conseiller	(sé)
6	BWIMBA Emmanuel	Conseiller	(sé)

La réunion qui a commencé à 17h30 a pris fin à 19h30 heures.

L'Assemblée Générale

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 48/08.11 RYO
KUWA 15/03/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«RWANDA ASSOCIATION OF
ENVIRONMENTAL HEALTH
PRACTITIONERS (RWAEH)» KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°48/08.11 OF
15/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION « RWANDA
ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL
HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH) »
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°48/08.11 DU
15/03/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «RWANDA
ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL
HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH) »
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Article One: Name and Head office of
the Association

Article premier : Dénomination et siège de
Association

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Article 2: Objectives of the
Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°48/08.11 RYO KUWA 15/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°48/08.11 OF 15/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°48/08.11 DU 15/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24/02/2012;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)» on 24/02/2012;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)» reçue le 24/02/2012;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** », ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Gutegura ibiganiro, kongere, amahugurwa, ibiganiro mbwirwaruhame cyangwa ibindi biganiro mu by'ubumenyi kugira ngo hatezwe imbere ibijyanye n'ubuzima bushingiye ku bidukikije, gusakaza ubumenyi n'ishyirwa mu bikorwa ry'ubuzima bw'ibidukikije.
2. Gutanga inama ku mitunganyirize y'inzigisho n'ibyangenderwaho mu kugena urwego rw'ubumenyi rwasabwa abakora mu buzima bushingiye ku bidukikije;
3. Kurinda no guteza imbere inyungu bwite n'iza rusange ku banyamuryango no guhagararirwa muri Leta no mu y'indi

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Head office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** » that is situated in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

1. To hold conferences, congresses, workshops, lectures or other scientific symposia to progress the development of environmental health services and to disseminate knowledge on the science and application of environmental health practice;
2. To advise on curriculum development of training programmes and the criteria for determining the professional qualification of environmental health practitioners;
3. To protect and promote the individual and collective interests of members and to

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** », sise dans le Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objectif de l'Association

L'Association aura pour objectifs de :

1. Organiser des conférences, des congrès, des séminaires ateliers, des conférences publiques et d'autres symposia scientifiques pour faire avancer le développement des services de santé environnementale et disséminer les connaissances sur la science et l'application de la pratique de la santé environnementale;
2. Donner des conseils sur le développement du curriculum de programmes de formation et les critères pour déterminer la qualification professionnelle des praticiens de la santé environnementale.
3. Protéger et promouvoir les intérêts individuels et collectifs des membres et de se

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|---|---|--|
| <p>miryango igihe bibaye ngombwa</p> | <p>make such representation to Government and other bodies or persons as may be necessary for this purpose;</p> | <p>faire représenter au sein du Gouvernement et d'autres personnes morales et physiques selon qu'il est nécessaire à cette fin.</p> |
| <p>4. Guharanira iterambere rirambye ry'abanyamuryango no guharanira ko batera imbere mu kazi kabo;</p> | <p>4. To promote the continuing development of members and their professional advancement;</p> | <p>4. Promouvoir le développement continu des membres et leur avancement professionnel;</p> |
| <p>5. Guteza imbere no gufasha mu kumurika amamashini no kwerekana uburyo akora hagamijwe guteza imbere ibikorwa bijyanye n'ubuzima bushingiye ku bidukikije;</p> | <p>5. To promote and facilitate the holding of displays and exhibitions of devices, apparatus, appliances and demonstration of the same in their application in the promotion of environmental health activities;</p> | <p>5. Promouvoir et faciliter la tenue des expositions et des exhibitions des machines et appareils ainsi que la démonstration de leur utilisation dans la promotion des activités de la santé environnementale;</p> |
| <p>6. Guteza imbere ubucuti n'ubutwererane n'indi miryango ihuje intego n'uyu muryango ari mu rwego rw'igihugu no mu rwego mpuzamahanga;</p> | <p>6. To develop friendly relations and cooperation with other associations both national and international pursuing the same objectives;</p> | <p>6. Développer les relations d'amitié et de coopération avec d'autres associations tant nationales qu'internationales poursuivant les mêmes objectifs que l'Association ;</p> |
| <p>7. Gushishikariza abanyamuryango gukora ubushakashatsi ku ngingo iyo ariyo yose yerekeye ubuzima bw'ibidukikije.</p> | <p>7. To encourage people to initiate research work, on any topic related to environmental health</p> | <p>7. Encourager et initier la recherche sur tout sujet relatif à la santé environnementale.</p> |

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango « **RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** » ni **Bwana CIZA Philbert** umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana KARAKWENDE Patrick**,

Article 3: The Legal Representatives

Mr CIZA Philbert, of Rwandan Nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the legal representative of the Association « **RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** »

Mr KARAKWENDE Patrick of Rwandan nationality, residing in Karangazi Sector,

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS (RWAEH)** » **Monsieur CIZA Philbert** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association,

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

umunyarwanda uba mu Murenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba.

Nyagatare District, Eastern Province, is hereby authorised to be the deputy legal representative of the same Association.

Monsieur KARAKWENDE Patrick de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Karangazi, District de Nyagatare, Province de l'Est.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **15/03/2012**

Kigali, on **15/03/2012**

Kigali, le **15/03/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
«RWANDA ASSOCIATION OF
ENVIRONMENTAL HEALTH
PRACTITIONERS» (RWAEH)**

**STATUTS DE L'ASSOCIATION «RWANDA
ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL
HEALTH PRACTITIONERS» (RWAEH)**

**THE CONSTITUTION OF «RWANDA
ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL
HEALTH PRACTITIONERS» (RWAEH)**

IRIBURIRO

Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n'abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye mu Karere ka Kicukiro, kuwa 17/01/2012; dushinze umuryango nyarwanda witwa «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) mu magambo y'icyongereza.

Twemeje amategeko akurikira:

UMUTWE WA MBERE : INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro.

PREAMBULE

Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhèreront, réunis en District de Kicukiro, en date du 17/01/2012; fondons l'association dénommée: «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) en sigle anglais.

Adoptons les statuts ci-après:

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE

Article premier: Création

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) en sigle anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

PREAMBLE

We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in Kicukiro District, on 17/01/2012; establish an organization known as «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) in English abbreviation.

Do hereby adopt the following constitution:

CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE AND DURATION

Article One: Creation

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called «**RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS**» (RWAEH) in abbreviation. It shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 2 : icyicaro

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujiyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Gutegura ibiganiro, kongere, amahugurwa, ibiganiro mbwirwaruhame cyangwa ibindi biganiro mu by'ubumenyi kugira ngo hatezwe imbere ibijyanye n'ubuzima bushingiye ku bidukikije, gusakaza ubumenyi n'ishyirwa mu bikorwa ry'ubuzima bw'ibidukikije.
2. Gutanga inama ku mitunganyirize y'inwigisho n'ibyagenderwaho mu kugena urwego rw'ubumenyi rwasabwa abakora mu buzima bushingiye ku bidukikije;

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

Article 3 : Durée

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4: Objectifs

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Organiser des conférences, des congrès, des séminaires ateliers, des conférences publiques et d'autres symposia scientifiques pour faire avancer le développement des services de santé environnementale et disséminer les connaissances sur la science et l'application de la pratique de la santé environnementale;
2. Donner des conseils sur le développement du curriculum de programmes de formation et les critères pour déterminer la qualification professionnelle des praticiens de la santé

Article 2: Head Office

The Head Office of the Association will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Nyarugenge Sector.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Article 3: Duration

The Association shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

Article 4: Objectives

The Association has the following objectives:

1. To hold conferences, congresses, workshops, lectures or other scientific symposia to progress the development of environmental health services and to disseminate knowledge on the science and application of environmental health practice;
2. To advise on curriculum development of training programmes and the criteria for determining the professional qualification of environmental health practitioners;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|---|---|--|
| <p>3. Kurinda no guteza imbere inyungu bwite n'iza rusange ku banyamuryango no guhagararirwa muri Leta no mu y'indi miryango igihe bibaye ngombwa.</p> <p>4. Guharanira iterambere rirambye ry'abanyamuryango no guharanira ko batera imbere mu kazi kabo;</p> <p>5. Guteza imbere no gufasha mu kumurika amamashini no kwerekana uburyo akora hagamijwe guteza imbere ibikorwa bijyanye n'ubuzima bushingiye ku bidukikije;</p> <p>6. Guteza imbere ubucuti n'ubutwererane n'indi miryango ihuje intego n'uyu muryango ari mu rwego rw'igihugu no mu rwego mpuzamahanga;</p> <p>7. Gushishikariza abanyamuryango gukora ubushakashatsi ku ngingo iyo ariyo yose yerekeye ubuzima bw'ibidukikije.</p> | <p>3. Protéger et promouvoir les intérêts individuels et collectifs des membres et de se faire représenter au sein du Gouvernement et d'autres personnes morales et physiques selon qu'il est nécessaire à cette fin.</p> <p>4. Promouvoir le développement continu des membres et leur avancement professionnel;</p> <p>5. Promouvoir et faciliter la tenue des expositions et des exhibitions des machines et appareils ainsi que la démonstration de leur utilisation dans la promotion des activités de la santé environnementale;</p> <p>6. Développer les relations d'amitié et de coopération avec d'autres associations tant nationales qu'internationales poursuivant les mêmes objectifs que l'Association ;</p> <p>7. Encourager et initier la recherche sur tout sujet relatif à la santé environnementale.</p> | <p>3. To protect and promote the individual and collective interests of members and to make such representation to Government and other bodies or persons as may be necessary for this purpose;</p> <p>4. To promote the continuing development of members and their professional advancement;</p> <p>5. To promote and facilitate the holding of displays and exhibitions of devices, apparatus, appliances and demonstration of the same in their application in the promotion of environmental health activities;</p> <p>6. To develop friendly relations and cooperation with other associations both national and international pursuing the same objectives;</p> <p>7. To encourage people to initiate research work, on any topic related to environmental health</p> |
|---|---|--|

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs,
2. Membres adhérents,
3. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The Association is composed of:

1. Founder members,
2. Adherent members, and
3. Honorary members.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n' abinjije mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 : Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 7 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Association.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Article 6: Effective members

Founding members and adherent members are the effective members of the Association. They have the same rights and duties towards the Association.

Article 7: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the Association. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 8:
bw'umunyamuryango

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11: Inzego

Inzego z' umuryango ni :

- 1.Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi;
3. Komite z'Intara; n'
4. Ubugenzuzi bw'imari.

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Uburenganzira

Article 8 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 11 : Des organes

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ;
3. Comités Provinciaux; et
4. Conseil de surveillance.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 8: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the Association.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

CHAPITRE III: ORGANS

Article 11: Organs

The organs of the Association are:

1. General Assembly,
2. Executive committee;
3. Provincial committees; and
4. Board of trustees.

Section One: The General Assembly

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the Association.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 13: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. icyo gihe bitoramo uyobora inama.

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y' ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Article 13 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 14 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 13: Summoning

The General Assembly is convened and chaired by the President of Executive committee or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Article 14: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itatu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko rusange ishinze:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17 : Décisions de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Article 18: Powers of the General Assembly

The powers invested in to the General Assembly are:

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the Association;
4. admission, or exclusion of a member;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19 : Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na :

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi wungirije w'umuryango;
3. Umunyamabanga Mukuru
4. Umubitsi w'imari;
5. Ushinzwe amahugurwa n'iterambere by'abanyamuryango.

Ingingo ya 20: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe

5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 19 : composition

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal Suppléant ;
3. Secrétaire Général
4. Trésorier ;
5. Chargé de formation et de développement des membres.

Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par

5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. dissolution of the Association.

Section 2: Executive Committee

Article 19: composition

The Executive Committee is composed of:

1. President, Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal Representative;
3. Secretary General
4. Treasurer;
5. Training and Human Resources Development Officer.

Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive Committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Article 21: Sessions of the Executive committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ikanayoborwa na perezida, iyo adahari iyoborwa na visi perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura (2/3) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw' amajwi iyo hatabaye ubwumvikane.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by' Inteko Rusange;
2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni;
3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;
4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko ngenyamikorere y'umuryango;
6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;
7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;
8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango

trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque (2/3) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de

and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when (2/3) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 22: Duties of the Executive committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;
2. the daily management of the Association;
3. prepare the annual report of activities of the past financial year;
4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;
5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;
6. preparing the sessions of the General Assembly;
7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;
8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Association.

Article 23 : Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

l'Association.

Section 3 : Komite z'Intara

Ingingo ya 24 : Komite z'Intara

Abagize za komisiyo n'imikorere yayo bigenwa n'Amategeko ngenga mikorere

Interuro ya 4: Ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 25: Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari

Komite ngenzuzi itorwa n'Inteko Rusange ikagira manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa rimwe gusa.

Abayigize n'imikorere yayo bigenwa n'Amategeko ngenga mikorere

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 26: Umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.

Ingingo ya 27 : Inkomoko y'Umutungo

Umutungo w' umuryango uturuka:

Section 3 : Comités des provinciaux

Article 24 : Comités provinciaux

Sa composition et son fonctionnement sont déterminés par le Règlement d'ordre Intérieur.

Section 4: Du Conseil de Surveillance

Article 25 : Nomination et Pouvoirs du Conseil de surveillance

Le conseil de surveillanmce est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelables une fois.

Sa composition et son fonctionnement du conseil sont déterminés par le Règlement d'ordre Intérieur.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 26 : Patrimoine

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 27 : Les sources du patrimoine

Les ressources de l'association proviennent :

Section 3 : Provincial Committees

Article 24 : Provincial Committees

Its composition and functioning are determined by the Internal Rules and regulations.

Section 4: The Board of Trustees

Article 25: Nomination and powers of Board of Trustees

The Board of trustees is elected by the General Assembly and has a mandate of two (2) years that can be renewed once.

Its composition and functioning are determined by the Internal Rules and regulations.

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Article 26: Property

The Association can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

Article 27: Source of properties

The property of the Association is constituted by :

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

1. ku misanzu y' abanyamuryango,
2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango,
4. impano n' indagano.

1. des cotisations des membres,
2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de l'association,
4. des dons et legs.

1. its members' contributions,
2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Association,
4. donations, inheritance.

Ingingo ya 28: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

Article 28 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 28: Use of properties

The Association allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 29: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Article 29 : Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Ingingo ya 30: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Article 30 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de deux tiers (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 30: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the Association.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n'utimukanwa no kwishyura imyenda, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 32: Abashinzwe Isesa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Ingingo ya 34: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Article 31: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Article 32: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 34: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 31: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Association and audit of the liabilities, the Association's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 32: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 33: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 34: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 35: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/01/2012

(sé)
CIZA PHILBERT
Umuvugizi w' Umuryango

(sé)
KARAKWENDE PATRICK
Umuvugizi Wungirije w' Umuryango

Article 35: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 17/01/2012

(sé)
CIZA PHILBERT
Le Représentante Légal

(sé)
KARAKWENDE PATRICK
Représentant Légal Suppléant

Article 35: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on 17/01/2012

(sé)
CIZA PHILBERT
The Legal Representative

(sé)
KARAKWENDE PATRICK
Deputy Legal Representative

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS» (RWAEH)

L'an deux mille Douze, le 17^{ème} jour du mois de Janvier, s'est tenue à Kigali, l'Assemblée Générale Constitutive de «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS» (RWAEH), sous la direction de **Mr. CIZA PHILBERT**;

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «RWANDA ASSOCIATION OF ENVIRONMENTAL HEALTH PRACTITIONERS» (RWAEH),

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après:

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1.	CIZA PHILBERT	Représentant Légal	(sé)
2.	KARAKWENDE PATRICK	Représentant Légal suppléant	(sé)
3.	KATO NJUNWA JONAS	Secrétaire Général	(sé)
4.	MUKESHIMANA VESTINE	Trésorier	(sé)
5.	BIGIRIMANA ZACHARY	Training and Human Resources Development Officer	(sé)

La réunion qui a commencé à 17h30 a pris fin à 19 heures.

L'Assemblée Générale

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°51/08.11 RYO
KUWA 23/03/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND
(RSU)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°51/08.11 OF
23/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF
ULTRASOUND (RSU) » AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°51/08.11 DU
23/03/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION « RWANDA SOCIETY
OF ULTRASOUND (RSU)» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°51/08.11 RYO KUWA 23/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU) » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/03/2012;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N°51/08.11 OF 23/03/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU) » received on 06/03/2012;

HEREBY ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL N°51/08.11 DU 23/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)» ET PORTANT AGREMEN DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)» reçue le 06/03/2012;

ARRETE :

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**» ufite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Umuryango ukorerera hose mu Gihugu cy'Urwanda.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Kugira uruhare mu guteza imbere ubuvuzi bukoresha amajwi ya ekogarafi mu Rwanda;
2. Guteza imbere no gukomeza kubumbatira ubumenyi buhanitse mu by'akazi mu banyamuryango mu bijyanye n'uburezi n'ubushakashatsi ngiro;
3. Gushyiraho gahunda zihoraho zigamije kuzamura ubumenyi bw'abanyamuryango;
4. Gukora ubuvugizi ku ibyateza imbere abanyamuryango mu bijyanye n'imibereho myiza no kwiyungura ubumenyi;
5. Guteza imbere ibikorwa bigamije kwegera abaturage serivisi za ekogarafi;
6. Guharanira ubufatanye hagati y'abanyamuryango n'abandi bese bakora ubuvuzi haba mu Rwanda cyangwa se mu

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**» situate at Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali Town.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

1. Participate actively in use of ultrasound for medical purposes in Rwanda;
2. To advance and maintain the highest professional standards among members through education and operational research;
3. To organize and carry out continuing professional development programs for its members and health professionals;
4. Advocate for the improvement of working conditions of sonography professionals and the promotion of their professional development;
5. To promote activities aimed expanding ultrasound service in Rwanda;
6. Develop collaboration and partnership with national and international professional societies pursuing similar aims

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**» dont le siège est dans le Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Participer activement à la promotion de l'utilisation des ultrasons à des fins médicales au Rwanda;
2. Promouvoir et maintenir les plus haut niveaux professionnels parmi les membres à travers l'éducation et recherche opérationnelle;
3. Organiser des programmes de formations continues pour ses membres et d'autres professionnels de santé;
4. Promouvoir l'amélioration des conditions de travail des professionnels en échographie ainsi que leur épanouissement professionnel;
5. Promouvoir les pratiques visant la décentralisation des services d'échographie;
6. Développer les liens de coopération et de partenariat avec d'autres organisations professionnelles nationales et internationales

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

mahanga.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**» ni **Bwana RUDAKEMWA Emmanuel**, Umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NDAHIRIWE Jean Baptiste**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/03/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr. RUDAKEMWA Emmanuel of Rwanda Nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**».

Mr NDAHIRIWE Jean Baptiste of Rwandan nationality, residing in Gatenga Sector, Kicukiro District, Kigali City is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/03/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

poursuivant des buts similaires.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**» **Monsieur RUDAKEMWA Emmanuel** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NDAHIRIWE Jean Baptiste** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gatenga, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/03/2012**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**

IRIBURIRO

Dushingiye kandi ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10;

Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro, n'abandi bazemera kuyagenderaho, duteraniye Mu Karere ka GASABO, kuwa 20/01/2012; dushinze umuryango nyarwanda witwa « **RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND**» (RSU) mu magambo y'icyongereza.

Twemeje amategeko akurikira:

**UMUTWE WA MBERE : INYITO, ICYICARO,
INTEGO, AHO UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Hashyizweho umuryango udaharanira inyungu witwa **RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)** mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro

**STATUTS DE L'ASSOCIATION RWANDA
SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**

PREAMBULE

Vu la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Nous, signataires des présents statuts et ceux qui y adhèreront, réunis en District de GASABO, en date du 20/01/2012; fondons l'association dénommée: « **RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND**» (RSU) en sigle anglais.

Adoptons les statuts ci-après:

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, OBJECTIFS, ETENDUE ET DUREE**

Article premier: Création

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée **RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)** en sigle anglais, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la Loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**CONSTITUTION OF THE RWANDA
SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)**

PREAMBLE

Given the Law N° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non-profit making organizations in Rwanda, especially in its articles 8, 9 and 10;

We, the signatories to this constitution and those who will adhere to it afterwards, gathered in GASABO District, on 20/01/2012; establish an organization known as «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND**» (RSU) in English abbreviation.

Do hereby adopt the following constitution:

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES, SCOPE
AND DURATION**

Article One: Creation

We, the undersigned, constitute a non profit-making association called **RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND (RSU)** in abbreviation. It shall be governed by the present constitution and subject to the provisions of Law n° 20/2000 of July 26th, 2000 relating to not for profit making associations.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 2 : icyicaro

Icyicaro cy' umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge.

Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Umuryango ukorera hose mu gihugu. Uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 4: Intego

Intego nyamukuru akaba ari uguharanira iterambere ry'ubumenyi n'ubumrnyingiro bwa ekogarafi.

Umuryango ufite intego zikurikira:

1. Kugira uruhare rugaragara mu guteza imbere ubuvuzi bukoresha amajwi ya ekogarafi mu Rwanda;
2. Guteza imbere no gukomeza kubumbatira ubumenyi buhanitse mu by'akazi mu banyanyamuryango mu bijyanye n'uburezi n'ubushakashatsi ngiro;
3. Gushyiraho gahunda zihoraho zigamije kuzamura ubumenyi bw'abanyamuryango;
4. Gukora ubuvugizi ku byateza imbere abanyamuryango mu bijyanye n'imibereho

Article 2 : Siège

Le siège de l'association est établi dans la Ville de Kigali, District de Nyarugenge, Secteur de Nyarugenge.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

Article 3 : Durée

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4: Objectifs

L'objet de l'Association sera la promotion de la connaissance et la pratique de l'échographie.

L'Association vise les objectifs suivants :

1. Participer activement à la promotion de l'utilisation des ultrasons à des fins médicales au Rwanda;
2. Promouvoir et maintenir les plus hauts niveaux professionnels parmi les membres à travers l'éducation et recherche opérationnelle ;
3. organiser des programmes de formations continues pour ses membres et d'autres professionnels de santé ;
4. Promouvoir l'amélioration des conditions de travail des professionnels

Article 2: Head Office

The Head Office of the Society will be located in Kigali city, District of Nyarugenge, Nyarugenge Sector.

It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes of the General Assembly.

Article 3: Duration

The society shall carry out its activities throughout the country. It is created for an unlimited period.

Article 4: Objectives

The object of the Society shall be the advancement of ultrasound knowledge and practice.

The Society has the following objectives:

1. Participate actively in the use of ultrasound for medical purposes in Rwanda;
2. To advance and maintain the highest professional standards among members through education and operational research;
3. To organize and carry out continuing Professional Development programs for its members and other health professionals;
4. Advocate for the improvement of working conditions of sonography professionals; and

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|---|---|---|
| myizi no kwiyoungura ubumenyi; | en échographie ainsi que leur épanouissement professionnel ; | the promotion of their professional development; |
| 5. Guteza imbere ibikorwa bigamiye kwegereza abaturage serivisi za ekogarafu; | 5. Promouvoir les pratiques visant la décentralisation des services d'échographie ; | 5. To promote activities aimed expanding ultrasound services in Rwanda; |
| 6. Guharanira ubufatanye hagati y'abanyamuryango n'abandi bese bakora ubuvuzi haba mu Rwanda cyangwa se mu mahanga. | 6. Développer les liens de coopération et de partenariat avec d'autres organisations professionnelles nationales et internationales poursuivant des buts similaires | 6. Develop collaboration and partnership with national and international professional societies pursuing similar aims |

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe na:

1. Abanyamuryango bawushinze;
2. Abanyamuryango bawinjiyemo;
3. Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango binjira mu muryango ni ababisabye bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango inteko rusange iha icyo cyubahiro bitewe n' ibyiza byihariye bakoreye umuryango.

Komite Nyobozi ni yo ibashyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibemeze. Abo banyamuryango

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 : Des membres

L'association se compose de ;

1. Membres fondateurs,
2. Membres adhérents,
3. Membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents, tous ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5 : Members

The society is composed of:

1. Founder members,
2. Adherent members, and
3. Honorary members.

Founder members are the signatories of the present constitution.

Adherent members are those who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are individuals or legal entities to whom the General Assembly will have awarded this title in recognition of special and significant services offered for the improvement of the Society.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

bashyigikira umuryango bawugira inama ariko ntibemerewe gutora.

Ingingo ya 6: Abanyamuryango nyakuri

Abashinze umuryango n' abinjyeye mu muryango nibo banyamuryango nyakuri b'umuryango. Bose bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe mu muryango.

Ingingo ya 7: Inshingano z'abanyamuryango

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Bitabira inteko rusange bakagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka wagenwe n' Inteko Rusange.

Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umunyamuryango

Bafite uburenganzira bwo gutora, bitabira inama bahamagawemo bakitabira ibikorwa by' umuryango kandi bakamenyeshwa ibikorwa byose by' umuryango.

Ingingo ya 9: Gusaba kuba umunyamuryango

Ushaka kuba umunyamuryango yandikira Umuyobozi wa Komite Nyobozi bikemezwa n'inteko rusange.

Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 : Membres effectifs

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 7 : Les engagements des membres

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant annuel est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8 : Les droits des membres

Ils ont le droit de vote, assistent aux réunions dans lesquelles ils sont convoqués et participent aux activités de l'association, ils restent informés de toutes les activités de l'association.

Article 9 : La demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Assembly. They play a consultative role but do not take part in voting.

Article 6: Effective members

Founding members and adherent members are the effective members of the Society. They have the same rights and duties towards the society.

Article 7: Responsibilities of effective members

Effective members make the commitment to participate in the activities of the society. They attend the General Assemblies with voting powers.

They have the obligation to pay a membership fee which annual amount is determined by the General Assembly.

Article 8: The Rights of Members

They have the right to vote, attend meetings to which they are convened and participate in the activities of the association; they are always informed of all the activities of the society.

Article 9: Request for Membership

Membership requests are addressed in writing to the President of the Executive committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Ingingo ya 10: Kuva mu muryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, yeguye ku bushake, yirukanywe.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 11: Inzego

Inzego z' umuryango ni :

1. Inteko Rusange;
2. Komite Nyobozi;
3. Ubugenzuzi bw'imari

Interuro ya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12: Inteko Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw' umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 13: Itumizwa

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

Igihe Perezida na Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na $\frac{1}{3}$ cy' abanyamuryango nyakuri. icyo gihe bitoramo uyobora inama.

Article 10 : Perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 11 : Des organes

Les organes de l'association sont :

1. Assemblée Générale ;
2. Comité Exécutif ;
3. Commissariat aux comptes

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

Article 13 : Convocation

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins $\frac{1}{3}$ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 10: Loss of membership

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion.

CHAPITRE III: ORGANS

Article 11: Organs

The organs of the Society are:

1. the General Assembly,
2. the Executive committee;
3. Auditors

Section One: The General Assembly

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It includes all members of the society.

Article 13: Summoning

The General Assembly is convened and chaired by the President of Executive Committee or by the Vice-President, in case of absence.

Should both the President and the Vice-president be concurrently absent, or not available, the General Assembly is summoned by $\frac{1}{3}$ of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects a President from the present members.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 14: Inama isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka mu nama yayo isanzwe. Ubutumire bukubiyemo gahunda y' ibizigwa bwohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo iterane.

Ingingo ya 15: Umubare ngombwa kugirango inama ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange iterane mu buryo bwemewe n'amategeko kandi ibyemezo ifashe bigire agaciro, abayitabiriye bagomba kuba barenze ($\frac{2}{3}$) by' abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama. Iyo umubare w'abanyamuryango udahagije inama irasibizwa, hagatumizwa indi bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira. Icyo gihe Inteko Rusange iraterana igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 16: Inama Idasanzwe

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa nk'uko bigenda ku Nteko Rusange isanzwe.

Itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Inteko Rusanga yiga ku ngingo gusa ziri ku murungo w'ibyigwa zamenyekanishijwe mu butumire.

Article 14 : Session ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une (1) fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15 : Quorum

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque ($\frac{2}{3}$) de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 16 : Session extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats ne peuvent porter uniquement que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 14: Ordinary Sessions

The General Assembly convenes in ordinary session once (1) a year. Invitations containing the agenda shall be sent to the members at least thirty (30) days before meeting.

Article 15: Quorum

The General Assembly convenes and deliberates legitimately when ($\frac{2}{3}$) of the effective members are present. If this quorum is not reached, a new convening is given within fifteen (15) days. In this term, the General Assembly convenes and deliberates legitimately whatever the number of participants.

Article 16: Extraordinary Session

The Extraordinary General Assembly convenes as often as needed. Its presidency is the same as those of ordinary General Assembly.

The time limits of its convening are fixed to fifteen (15) days. Debates can involve any issues on the agenda of the invitation.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 17: Ifata ry'ibyemezo by'Inama Rusange

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n' amategeko agenga uyu umuryango, ibyemezo by' Inteko Rusange bifatwa n' ubwiganze bw' amajwi.

Iyo impande z'abatora zinganyije umubare w'amajwi, irya Perezida niryo rikemura impaka.

Ingingo ya 18: Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko rusange ishinze:

1. Gushyiraho no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
2. Gushyiraho no gukuraho abagize Komite Nyobozi;
3. Gushyiraho ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
5. Kwemeza uko ingengo y'imari y'umwaka yakoreshejwe;
6. Kwakira impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango.

Interuro ya 2: Komite Nyobozi

Ingingo ya 19 : Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi igizwe na :

1. Perezida, ari we Umuvugizi w'umuryango;
2. Visi Perezida, ari we Umuvugizi wungirije

Article 17 : Décision de l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus ou à défaut à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18 : Pouvoirs de l'Assemblée Générale

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont notamment:

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation des membres du comité exécutif ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des états financiers ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

Section 2 : Du Comité Exécutif

Article 19 : Composition

Le Comité Exécutif est composé de:

1. Président, Représentant Légal;
2. Vice-président, Représentant Légal

Article 17: Decisions of the General Assembly

Except for cases specifically provided for by the law relating to non profit-making associations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of votes.

In case of parity of votes, that of the President is worth double.

Article 18: Powers of the General Assembly

The powers invested in to the General Assembly are:

1. adoption and modification of constitution and internal rules and regulations;
2. nomination and revocation of the Executive Committee;
3. determination of the activities of the society;
4. admission, or exclusion of a member;
5. approval of the annual accounts;
6. acceptance of donations and legacies;
7. Dissolution of the Society.

Section 2: Executive Committee

Article 19: Composition

The Executive Committee is composed of:

1. President, Legal Representative,
2. Vice-President, Deputy Legal

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- w'umuryango;
3. Umunyamabanga Mukuru
 4. Umubitsi w'imari;
 5. Umujyanama ushinzwe amakomisiyo.

- Suppléant ;
3. Secrétaire Général
 4. Trésorier ;
 5. Conseiller chargé des commissions.

- Representative;
3. Secretary General
 4. Treasurer;
 5. Advisor in charge of the Commissions.

Ingingo ya 20: Manda y'abagize Komite Nyobozi

Abagize Komite Nyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri n'Inteko Rusange, bagatorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa.

Iyo hari uweguye ku bushake cyangwa abisabwe n'Inteko Rusange cyangwa iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yitabye Imana manda ye itararangira, umusimbura watowe arangiza manda y'uwo asimbuye.

Ingingo ya 21: Inama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana rimwe (1) buri gihembwe na buri gihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe ikanayoborwa na Perezida, iyo adahari iyoborwa na visi Perezida.

Inama iterana ku buryo bwemewe iyo nibura ($\frac{2}{3}$) by'abayigize bahari. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ishinzwe:

1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

Article 20 : Mandat des membres du Comité Exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable une fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 : Sessions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une (1) fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque ($\frac{2}{3}$) des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus ou défaut, à la majorité absolue des voix.

Article 22 : Attributions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée

Article 20: Mandate of Members of the Executive Committee

Members of the Executive committee are elected by the General Assembly among the effective members for a renewable mandate of two (2) years.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, of the death of a member of the Executive committee in the course of the mandate, the elected successor finishes the mandate of his/her predecessor.

Article 21: Sessions of the Executive Committee

The Executive committee meets as often as needed, but inevitably once (1) a quarter, upon invitation and chairmanship of the President or if not, by the Vice-President.

It assembles when ($\frac{2}{3}$) of the members are present. Its decisions are made at the absolute majority of votes when there is no general agreement.

Article 22: Duties of the Executive Committee

The Executive committee is in charge of:

1. implementing recommendations and decisions of the General Assembly;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2. Gucunga umutungo w' umuryango buri muni;</p> <p>3. Gukora raporo y' ibikorwa byakozwe mu mwaka wose;</p> <p>4. Gutegura ingengo y' imari y'agateganyo igashyikirizwa Inteko Rusange;</p> <p>5. Gusaba Inteko rusange kugira icyo ihindura amategeko ngenga n'amategeko nengamikorere y'umuryango;</p> <p>6. Gutegura inama z' Inteko Rusange;</p> <p>7. Kugirana n'abaterankunga amasezerano y'ubutwererane n'ay'inkunga;</p> <p>8. Gutanga akazi, gushyiraho no kwirukana ababakozi bakora mu maserivisi anyuranye y' umuryango.</p> | <p>Générale ;</p> <p>2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;</p> <p>3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;</p> <p>4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;</p> <p>5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;</p> <p>6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;</p> <p>7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;</p> <p>8. recruter, nommer, évaluer et révoquer le personnel de divers services de l'association.</p> | <p>2. the daily management of the Society;</p> <p>3. prepare the annual report of activities of the past financial year;</p> <p>4. working out budget forecasts to be submitted to the General Assembly ;</p> <p>5. suggesting modifications to the General Assembly in the statutes and in internal regulations;</p> <p>6. preparing the sessions of the General Assembly;</p> <p>7. negotiating cooperation and financing agreements with partners;</p> <p>8. recruiting, appointing and revoking staff of various services of the Society.</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama y'Inzego z'umuryango

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange, iza Komite Nyobozi zibikwa ku cyicaro cy' umuryango

Section 3 : Komisiyo zihoraho

Ingingo ya 24 : Komisiyo zihoraho

Inteko rusange ishobora gushyiraho komisiyo byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu ($\frac{2}{3}$) by'amajwi y'abanyamuryango nyakuri.

Abagize za komisiyo n'imikorere yayo bigenwa

Article 23 : Procès verbaux des réunions des organes de l'Association

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Exécutif et du Conseil de Surveillance sont conservés au siège de l'Association.

Section 3 : Commissions permanentes

Article 24 : Les Commissions permanentes

L'Assemblée Générale peut créer des commissions sur décision prise à la majorité de deux tiers ($\frac{2}{3}$) des membres effectifs.

La composition et le fonctionnement sont

Article 23 : Minutes of the meetings of Association Organs

Minutes of meetings of the General Assembly and Executive Committee are kept at the headquarters of the Association.

Section 3 : Standing Commissions

Article 24 : Permanent Commissions

The General Assembly can create commissions upon decision of two third ($\frac{2}{3}$) majority votes.

The composition and functioning of the

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

n'Amategeko ngenga mikorerere

déterminés par le Règlement d'ordre Intérieur.

commissions are determined by the Internal Rules and regulations.

Interuro ya 4: Ubugenzuzi bw'Imari

Section 4: Du Commissariat aux comptes

Section 4: Auditors

Ingingo ya 24: Ishyirwaho n'ububasha bw'Abagenzuzi b'imari

Article 25 : Nomination et Pouvoirs du Commissariat aux Comptes

Article 25: Nomination and powers of Auditors

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri (2) bafite inshingana yo kugenzura buri gihe imicungire y'ingengo y' imari n' undi mutungo by' umuryango ndetse bakanabikorera raporo.

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux (2) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et de lui en faire rapport.

On an annual basis, the General Assembly appoints two (2) Auditors with a mission to control the management of finances and other property of the Society at all times and makes reports to it.

Abo bagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose ziranga imikoreshereze y'amafaranga y' umuryango, ariko ntibashobora kuzimura.

Ils ont l'accès illimité, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

They have limitless access, without displacing them, to the books and in accounting records of the Society.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMURYANGO

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPTER IV : FINANCIAL PROVISIONS

Ingingo ya 26: Umutungo

Article 26 : Patrimoine

Article 26: Property

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka ku mutungo bwite w'umuryango cyangwa se ku ndagano ukaba ugomba gukoreshwa mu kugera ku nshingano z'umuryango.

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

The Society can have, either in possession, or in ownership, movables as well as fixed assets necessary for the realization of its objectives.

Ingingo ya 27 : Inkomoko y'Umutungo

Article 27 : Les sources du patrimoine

Article 27: Source of properties

Umutungo w' umuryango uturuka:

Les ressources de l'association proviennent :

The property of the Society is constituted by :

1. ku misanzu y' abanyamuryango,
2. imfashanyo,
3. umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango ;

1. des cotisations des membres,
2. de la collecte de fonds,
3. des revenus issus des activités de

1. its members' contributions,
2. fundraising,
3. incomes from the activities of the Society,

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

4. impano n' indagano;

l'association ;
4. des dons et legs,

4. donations, inheritance;

Ingingo ya 28: Uko umutungo ukoreshwa

Umuryango ushobora gukoresha umutungo wawo mu byawufasha ku buryo buziguye cyangwa butaziguye kugera ku ntego zawo.

Igihe cyose umunyamuryango yeguye ku bushake cyangwa yirukanwe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango nta burenganzira aba agifite ku mutungo cyangwa guhabwa umugabane uwo ariwo wose.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Ihindurwa ry'amategeko shingiro ryemezwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange, iyo byifujwe na Komite Nyobozi cyangwa se bisabwe na kimwe cya kabiri (½) cy' abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30: Gisesa umuryango

Iyo byemejwe n' ubwiganze bw'amajwi angana na bibiri bya gatatu (⅔), Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa ry' umuryango,

Article 28 : Affectation du patrimoine

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 29: Modification des présents statuts

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la moitié (½) des membres effectifs.

Article 30 : La dissolution de l'Association

Sur décision de la majorité de deux tiers (⅔) des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association.

Article 28: Use of properties

The Society allocates its resources to all that contributes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can appropriate the ownership right or demand any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Society.

CHAPTER V: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE SOCIETY

Article 29 : Modification of the present statutes

The present constitution can be modified either upon decision of the General Assembly made at the absolute majority of votes, either upon suggestion by the Executive committee, or upon request by half (½) of the effective members.

Article 30: The dissolution of the Association

Upon the decision by the majority of two third (⅔) of votes, the General Assembly can pronounce the dissolution of the society.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya iyo habaye iseswa

Iyo umuryango usheshwe nyuma yo kubarura umutungo wimukanwa n' utimukanwa no kwishyura imyenda , umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 32: Abashinzwe Isesa ry'umuryango

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Manda ya Komite Nyobozi irangira iyo bashyizeho abantu bashinzwe gusesa umuryango.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33: Ishyirwa mu bikorwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi.

Ingingo ya 34: Kwemeza amategeko

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze Umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Article 31: Affectation des biens en cas de dissolution de l'Association

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

Article 32: La liquidation

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 33: Modalités d'exécution

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 34: Adoption des statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 31: Allocation of assets in case of dissolution

In case of dissolution, after inventory of movable and fixed assets of the Society and audit of the liabilities, the Society's assets will be given up to another Association pursuing similar objectives.

Article 32: The Liquidation

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

The nomination of liquidators ends the mandate of the Executive committee members.

CHAPTER VI : FINAL PROVISIONS

Article 33: Modalities of Implementation

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the association adopted by the General Assembly at the absolute majority of votes.

Article 34: Adoption of the Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the association whose list is hereafter attached.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 35: Gutangira gukurikizwa

Aya mategeko atangira kubahirizwa umunsi ashuriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/01/2012

(sé)

**RUDAKEMWA Emmanuel, MD
Umuvugizi w' Umuryango**

(sé)

**NDAHIRIWE Jean Baptiste
Umuvugizi Wungirije w' Umuryango**

Article 35: Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 20/01/2012

(sé)

**RUDAKEMWA Emmanuel, MD
Le Représentant Légal**

(sé)

**NDAHIRIWE Jean Baptiste
Représentant Légal Suppléant**

Article 35: Come into force

These statutes come into force on the day of their signature.

Done at Kigali, on 20/01/2012

(sé)

**RUDAKEMWA Emmanuel, MD
The Legal Representative**

(sé)

**NDAHIRIWE J. Baptiste
Deputy Legal Representative**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ASSOCIATION «RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND» (RSU)**

L'an deux mille Douze, le 20^{ème} jour du mois de Janvier, s'est tenue à Kigali, l'Assemblée Générale Constitutive de «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND**» (RSU), sous la direction de Dr. RUDAKEMWA Emmanuel

A l'ordre du jour figuraient trois points :

1. Création de l'Association ;
2. Adoption des statuts ;
3. Election des membres aux organes de l'Association.

Première résolution :

Les participants à la réunion ont convenu de créer une association sans but lucrative dénommée «**RWANDA SOCIETY OF ULTRASOUND**» (RSU).

2^e résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article, et les ont enfin adoptés.

3^e résolution :

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'Association de manière ci-après :

S/N	NOMS ET PRENOMS	Fonction	Signature
1	Dr Emmanuel RUDAKEMWA	Représentant Légal	(sé)
2	NDAHIRIWE J. Baptiste	Représentant Légal suppléant	(sé)
3	BANA REMY WILSON	Secrétaire Général	(sé)
4	MUKANGENDO MECTHILDE	Trésorier	(sé)
5	KAYIRANGA B. SAIDI	Conseiller	(sé)

La réunion qui a commencé à 17h00 a pris fin à 19h30 heures.

L'Assemblée Générale

Date : 20/01/2012

(sé)

Dr RUDAKEMWA Emmanuel
Président de la Réunion

(sé)

BANA REMY WILSON
Secrétaire de la Réunion

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°150/08.11 RYO KUWA 23/08/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°150/08.11 OF 23/08/2011 GRANTING LEGAL STATUS OF THE ASSOCIATION «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°150/08.11 DU 23/08/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Inzina n'icyiciro
By'umuryango

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article 2: Objective of the Association

Article 3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et siège de
l'Association

Article2: Objectifs de l'Association

Article 3: Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ITEKA RYA MINISITIRI N°150/08.11 RYO KUWA 23/08/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°150/08.11 OF 23/08/2011 GRANTING LEGAL STATUS OF THE ASSOCIATION «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°150/08.11 DU 23/08/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice /Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, n'iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, related to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abizabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» kuwa 03/08/2010;	On request lodged by the Legal Representative of the Association «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)» on 03/08/2010;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association «CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (CLA) » reçue le 03/08/2010;

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Gasabo.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamuje:

- Gushinga amatorero no kwamamaza ubutumwa bwa Yesu Kristo mu Rwanda.

Article one: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)**» situated at Gasabo District in Kigali City.

The Association shall carry out its activities in Gasabo District.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the Association shall be the following:

- Establish churches and spread the Good news of Jesus Christ in Rwanda

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (CLA)** » dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités dans le District de Gasabo.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs de:

- Créer les églises et proclamer l'évangile de Jésus Christ au Rwanda

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- Gushinga no gushyigikira imiryango y’ivugabutumwa mu Rwanda;
- Gutangiza amashuri yaba ay’incuke, amato, ayisumbuye, ay’imyuga ndetse na za kaminuza. Hashobora no gushingwa amashuri yigisha bibiliya;
- Gukorana neza n’andi matorero ndetse n’indi miryango ya gikirisito mu Rwanda;
- Kugira uruhare mu bikorwa bifasha kandi biteza imbere abatishoboye nk’imfubyi, abana baba mu muhanda, abapfakazi ndetse n’izindi nzego z’abatishoboye.
- Establish and support evangelism ministries in Rwanda;
- Establish schools including Nurseries, Primary, Secondary, Vocational, Universities. Bible schools may be established as well;
- Have good working relationships with other churches, Christian Organizations in Rwanda;
- Participate in activities that help and develop vulnerable people in our community, like orphans, street children, widows, and other categories of vulnerability.
- Créer et soutenir les Associations évangéliques au Rwanda;
- Créer les institutions d’enseignement maternelle, primaire, secondaire, écoles techniques et universitaires. Des écoles institutions bibliques pourront éventuellement être créées;
- Travailler en partenariat et en attente avec les autres églises et les associations chrétiennes au Rwanda;
- Apporter une contribution aux activités qui visent l’assistance et le développement des personnes vulnérables comme les orphelins, veuves, enfants de la rue et les autres catégories des vulnérables.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)**» ni **Bwana MUKINISHA André**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w’uwo Muryango ni **Bwana HITIMANA Nicolas**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Article 3: Legal Representatives

Mr. MUKINISHA Andrew of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of Association «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)**».

Mr. HITIMANA Nicolas, of Rwandan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association «**CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY (C.L.A)**», **Monsieur MUKINISHA Andrew**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur HITIMANA Nicolas**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikiza ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **23/08/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **23/08/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **23/08/2011**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**STATUTS DE AMATEGEKO
L'ASSOCIATION DE SHINGIRO AGENGA
"CHRISTIAN LIFE ISHYIRAHAMWE
ASSEMBLY" (CLA) "CHRISTIAN LIFE
ASSEMBLY"
2010 (CLA) 2010**

**THE STATUTES FOR
THE ASSOCIATION
"CHRISTIAN LIFE
ASSEMBLY"(CLA)
2010**

**PREMIER CHAPITRE:
CONSTITUTION,
DENOMINATION, SIEGE
SOCIAL, COMPETENCE
TERRITORIALE, OBJET
ET DUREE**

**UMUTWE WA MBERE:
ISHINGWA, IZINA,
ICYICARO, IMBIBI ZAHO
ISHYIRAHAMWE
RIZAKORERA, INTEGO
N'IGIHE**

**CHAPTER ONE:
ESTABLISHMENT, NAME,
HEADQAUTRES,
TERRITORIAL
COMPETENCE, OBJECTIVES
AND DURATION OF THE
ASSOCIATION**

**Article premier:
CONSTITUTION**

Ingingo ya mbere: ISHINGWA

Article One: ESTABLISHMENT.

Il est constitué une association
CHRISTAIN LIFE ASSEMBLY
(CLA) au Rwanda par l'Assemblée
Générale.

Hashyizweho ishyirahamwe
ry'abagize «CHRISTIAN LIFE
ASSEMBLY» mu Rwanda
bikorewe mu Nama Rusange
y'Ishyirahamwe.

The General Assembly has established
an association to be known as
«CHRISTIAN LIFE ASSEMBLY
(CLA)».

Article 2: DENOMINATION

Ingingo ya 2: IZINA

Article 2: NAME

L'Association créée est
dénommée: CHRISTAIN LIFE
ASSEMBLY (CLA) en abrégé en
anglais.

Ishyirahamwe ryitwa CHRISTIAN
LIFE ASSEMBLY (CLA) mu
magambo ahinnye y'Icyongereza.

The established association is called
CHRISTAIN LIFE ASSEMBLY,
(CLA) in the abbreviated letters of
English.

Article 3: SIEGE SOCIAL

Ingingo ya 3: ICYICARO

**Article 3: HEAD
OFFICE**

Le siège social de CLA est établi en
District de Gasabo, dans la Ville de
Kigali. Il peut être transféré
dans toute autre région du pays sur
décision des $\frac{3}{4}$ des membres de
l'Assemblée Générale.

Icyicaro cya CLA kiri mu Karere ka
Gasabo mu muji wa Kigali.
Gishobora kwimurirwa ahandi mu
gihugu byemejwe na $\frac{3}{4}$
by'abanyamuryango bagize Inteko
Rusange.

The head office of CLA is
established in the District of Gasabo
in the City of Kigali. It could be
shifted to any other part of the
country, upon the $\frac{3}{4}$ majority decision
of the Members in the General
Assembly.

Article 4: COMPETENCE TERRITORIALE

CLA exerce ses activités dans le District Gasabo.

Article 5: OBJECTIFS

CLA a pour objectifs de;

1. Implanter les églises et proclamer l'évangile de Jésus Christ au Rwanda
2. Créer et soutenir les associations évangéliques au Rwanda
3. Créer les institutions d'enseignement maternelle, primaire, secondaire, école technique et universitaire. Des écoles et institutions bibliques pourront éventuellement être créées.
4. Travailler en partenariat et en bonnes relations avec les autres églises et les associations chrétiennes sur le plan national et international.
5. Apporter une contribution aux activités en rapport avec assistance et le développement des personnes vulnérable, orphelins, veuves, enfants de la rue, et les autres.

Article 6: DUREE

CLA est constitué pour une durée illimitée.

Ingingo ya 4: IMBIBI ZAHO ISHYIRAHAMWE RIZAKORERA

CLA ikorera mu Karere ka Gasabo.

Ingingo ya 5: INTEGO

Intego za CLA n'izi zikurikira:

1. Gushinga amatorero no kwamamaza ubutumwa bwa Yesu Krisito mu Rwanda.
2. Gushinga no gushyigikira imiryango y' Ivugabutumwa mu Rwanda.
3. Gutangiza amashuri asanzwe yaba ayincuke, amato, ayisumbuye ayimyuga ndetse na za kaminuza. Hashobora kandi gutangizwa n'amashuri ya Bibiliya.
4. Gukorana no kubana neza n'andi amatorero ndetse n'indi miryango ya Gikirisito haba mu Rwanda ndetse no hanze y'Urwanda.
5. Kugira uruhare mu bikorwa bifasha kandi biteza imbere abatishoboye nk'imfubyi, abana baba ku muhanda, abapfakazi ndetse n'izindi nzego z'abatishoboye.

Ingingo ya 6: IGIHE

Igihe CLA izamara ntikigenwe.

Article 4: TERRITORIAL COMPETENCE

CLA has the competence to operate in the District of Gasabo.

Article 5: OBJECTIVES

The objectives of CLA are as follows:

1. Establish churches and spread the good news of Jesus Christ in Rwanda.
2. Establish and support evangelism ministries in Rwanda.
3. Establish formal schools including nurseries, Primary, Secondary, Vocational and Universities. Bible schools may be established as well.
4. Have good working relationship with other churches, Christian organizations both in Rwanda and outside Rwanda.
5. Participate in activities that help and develop vulnerable people in our community, like orphans, street kids, widows and other categories of vulnerability.

Article 6: DURATION

CLA is hereby established for unlimited period.

CHAPITRE II: MEMBRES

Article 7: CATEGORIE DES MEMBRES

1) Membres Fondateurs:

Est membre fondateur, toute personne qui signe le statut de l'association de CLA.

2) Membres adhérents

Est membre adhérent, toute personne qui adhérerait aux présents statuts par la suite et agréée par l'Assemblée Générale.

3) Membres d'honneur

Le titre de membre d'honneur est accordé à toute organisation ou tout individu qui soutient CLA moralement ou matériellement et qui est acceptée à ce titre par l'Assemblée Générale. Un membre d'honneur peut participer aux réunions et sessions de l'Assemblée Générale avec voie consultative.

Article 8 : ADHESION

L'adhésion des membres est libre et volontaire. Toutefois pour être admis, le postulant doit remplir les conditions suivantes:

- Il doit s'engager à respecter les statuts, le règlement d'ordre intérieur et le code de déontologie de CLA;

- Le demandeur doit adresser sa requête au président de CLA.

UMUTWE WA II: ABAGIZE IHURIRO

Ingingo ya 7 : IBYICIRO BY'ABANYAMURYANGO

1) Abanyamuryango bawutangije:

Ni abanyamuryango bose basinye ku mategeko agenga ishyirahamwe CLA.

2) Umunyamuryango wawinjiyemo

Ni umuntu wese wemeye gukurikiza amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe kandi wemejwe n'inteko rusange.

2) Abanyamuryango b'icyubahiro

Kuba umunyamuryango w'icyubahiro bihabwa umuryango cyangwa umuntu ushyigikiye ibikorwa by'Ishyirahamwe CLA haba mubitekerezo cyangwa ku bikoreho kandi ukaba waremerewe n'Inteko Rusange kubera izo mpamvu. Umunyamuryango w'icyubahiro ashobora kujya mu nama z'Inteko Rusange ku buryo bwo kugishwa inama gusa.

Ingingo ya 8: KWINJIRA

Kwinjira mu ishyirahamwe nk'umunyamuryango ni ku bushake kandi nta gahato. Nyamara kwemererwa kuba umunyamuryango, ubisaba agomba;

- Kwemera kubahiriza amategeko rusange y'Ishyirahamwe, amategeko ngengamikorere n'amategeko y'imyifatire muri CLA;

- Ubisaba agomba kwandikira umuyobozi w'umuryango asaba ko ya kwakirwa kuba umunyamuryango.

CHAPTER II: MEMBERS

Article 7: CATEGORIES OF MEMBERS

1) Founder Members:

The founding member is any person that signed on the statutes of CLA.

2) Adherent member

Is any person that has accepted to be governed by the present statutes, other regulations, and who has been approved by the General Assembly.

3) Honourable members:

A honourable member, is an organisation or an individual who supports the activities of CLA, whether by way of ideas or material support, and who has been approved by the General Assembly. The honourable member may join the General Assembly only for consultative reasons.

Article 8: ADMISSION

The entrance of members is free and voluntary. However, to be accepted one has to fulfill the following conditions;

- He/she has to agree to be governed by CLA statutes, internal rules and regulations and the code of conduct of CLA;

- He/she has to file a request through the Chairman CLA Requesting to be a member.

Article 9: PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

La qualité de membre se perd par:

- Démission volontaire;
- Exclusion, prononcée par l'Assemblée Générale;
- Dissolution de l' association CLA.

Article 10: DEMISSION

La démission d'un membre de CLA est libre et volontaire. Tout membre démissionnaire doit adresser une lettre de démission motivée au Conseil d' Administration.

Article 11: DROITS

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont des membres effectifs et sont égaux en droits et obligations. Ils ont le droit de Participer aux Assemblées générales, de prendre la parole et de voter sur toutes les questions soumises au vote. Elire et être élus aux différents organes de gestion de **CLA**; Démissionner volontairement conformément aux dispositions prévues à l'article 10 des présents statuts; Etre informé des activités de CLA Désigner les délégués à l'Assemblée Générale de CLA.

Ingingo ya 9: GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ubunyamuryango butakazwa no:

- Kwegura kubushake
- Kwirukanwa, byemejwe n'Inteko Rusange;
- Guseswa kw' Ishyirahamwe CLA.

Ingingo ya 10: KWEGURA

Kwegura mu muryango wa CLA ni ubushake kandi nta gahato. Buri munyamuryango ashakira Inama y'Ubutegetsi ibarurira yo kwegura ikubiyemo n'impamvu ibimuteye.

Ingingo ya 11: UBURENGANZIRA

Abanyamuryango nyakuri bagizwe n'abanyamuryango bawutangije n'abanyamuryango bawinjijemo bese. Kandi barashyamba mu burenganzira no mu nshingano. Bafite uburenganzira bwo:
- K ujya mu nama rusange, gufata ijamba no gutora ku bibazo byose bigomba gutorerwa; Gutora no gutorwa mu nzego Zinyuranye za **CLA**
- Kwegura ku bushake, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 10 y'aya mategeko;
- Kumenyeshwa ibikorwa bya **CLA**; Gushyiraho ababahagarariye mu Nteko Rusange ya **CLA**;

Article 9: LOOSING MEMBERSHIP

Loosing Membership is due to the following:

- Voluntary resignation,
- Dismissal by the general assembly;
- Dissolving the CLA association.

Article 10: RESIGNATION

One is free to resign from CLA voluntarily. All members who wish to resign will express their intention in a written letter to the Board of Directors, citing the reason for the cause.

Article 11: RIGHTS

All the founder members and adherent members constitute effective members. And they all have equal rights and obligations. They have the right to:
-Participate in the general assembly, have equal say and vote on matters concerned.
- To vote and to be voted for in different posts of the association.
- Voluntary resignation in accordance with the content of article 10 of these statutes;
- Be informed about the activities of **CLA**;
- Delegate their representatives in the General Assembly of **CLA**.

Article 12: DEVOIRS.

Les devoirs des membres de **CLA** sont notamment:

- Respecter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de **CLA**;
- Se conformer aux décisions de l'Assemblée Générale, du Conseil d'Administration et de tous les autres organes de gestion de **CLA**;
- Défendre les intérêts de **CLA** et être responsable de son patrimoine;
- Participer aux réunions statutaires et autres décidées par les organes de **CLA**;
- Expression de solidarité des activités du **CLA**;
- Transmettre les informations nécessaires à la gestion financière de **CLA**, notamment les performances définies par l'assemblée générale.

CHAPTRE III: DES ORGANES

Article 13: CATEGORIES D'ORGANES

Les organes de l'Association sont:

- 1) L'Assemblée Générale
- 2) Le Comité du Conseil pastorale;

Ingingo ya 12: INSHI NGANO

Inshingano z'abanyamuryango ba **CLA** ni:

- Kubahiriza amategeko rusange ya **CLA** n'amategeko ngengamikorere yayo;
- Kubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange, by'Inama y'Ubutegetsi n'iby'izindi nzego zishinzwe imicungire ya **CLA**;
- Kurengera inyungu n'umutungo bya **CLA**;
- Kwitabira inama zigenwa n'amategeko n'izindi zemewe n'inzego za **CLA**;
- Kugaragaza ubufatanye mu bikorwa bya **CLA**;
- Gutanga amakuru acyenewe y'imikoreshereze y'imari muri **CLA** harimo n'imikorere iba yagenwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 13: IBYICIRO BY'INZEGO

Inzego za **CLA** ni:

- 1) Inteko Rusange;
- 2) Inama y'Ubuyobozi ya pastori;

Article 12: ATRIBUTIONS

The attributions of the members mainly include:

- Observance of the statutes and the internal regulations of **CLA**;
- Observing the decisions of the General Assembly, Board of Directors and other organs Managing **CLA**;
- Defend the interests and be responsible for the assets of **CLA**;
- Participate in other meetings stipulated by the statutes and others determined by the organs of **CLA**;
- Expression of solidarity in the activities of **CLA**;
- Transmit necessary information regarding the financial status of **CLA** in relation to the General Assembly instructions.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 13: CATEGORIES OF ORGANS

The organs of **CLA** are:

- 1) The General Assembly;
- 2) The Pastor's council;

De l'Assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est constituée de tous les membres effectifs prévus à l'Article 7 des présents statuts.

Assemblée Générale Ordinaire

Article 15:

Sur convocation du Président, de Secrétaire Générale ou 1/3 des membres, l'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an. L'Assemblée Générale peut se réunir dans une réunion extra-ordinaire autant de fois que de besoin en statuant seulement sur les points à l'ordre du jour.

Article 16:

La convocation des membres de l'Assemblée Générale doit leur parvenir 30 jours avant la tenue des réunions. Cette convocation doit indiquer le lieu, la date ainsi que l'ordre du jour.

Article 17:

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et statuer sans une majorité de 2/3 des membres. Si ce quorum n'est pas atteint lors de la première réunion, l'Assemblée Générale est convoquée pour une seconde fois dans les 15 jours qui suivent dans les mêmes modalités que la première. Dans ce cas l'Assemblée Générale examine tous les points à l'ordre du jour et statue sur ces points quelque soit le nombre de membres présents, les décisions étant prises à la majorité de 2/3.

L'Assemblée Générale Extraordinaire

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit sur convocation du Président

Inteko rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe, igizwe n'abanyamuryango nyakuri bavugwaga mu ngingo ya 7 y'aya mategeko.

Inteko Rusange Isanzwe

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa na Perezida wayo, Umunyamabanga mukuru cyangwase 1/3 cy'abanyamuryango, inteko rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka. Ishobora guterana kuburyo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, ikiga gusa ku byashyizwe ku murongo w'ibyigwaga uwo muni.

Ingingo ya 16:

Ihamagarwa ry'abagize inteko Rusange rigomba kubageraho byibura mu minsi 30 mbere yuko iterana. Rigomba kwerekana aho inama izateranira, itariki n'ibiri ku murongo w'ibyigwaga.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate imyanzuro iyo umubare w'abari munama utageze kuri 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, Inteko Rusange ihamagarwa bwa kabiri mu minsi cumi n'itanu (15) mu buryo bumwe nk'iya mbere. Yiga ibyari bisanzwe biteganyijwe kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe hakurikijwe uko abahari baba bangana kose. Ibyemezo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari.

Inteko Rusange idasanzwe

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana itumijwe na Perezida wayo,

The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association; it is made of the effective members only, mentioned in article 7 of this status.

Ordinary General Assembly

Article 15:

The general assembly gathers at the invitation of the association Chairperson, the Secretary General or 1/3 of the members. They meet in an ordinary meeting once a year. It could also be gathered at any time in an extra-ordinary meeting and deliberate only on the mentioned agenda on the invitation for that meeting.

Article 16:

The invitation to the general assembly should reach members at least 30 days before the meeting; the invitation should indicate the venue of the meeting, date and agenda.

Article 17:

The general assembly cannot gather and make resolutions if the meeting has not attained 2/3 of the members in that meeting. If the number is not reached the meeting is called in the next 15 days in the same process as the previous. The meeting deliberates on the agenda as planned in the first meeting and the resolutions are considered effective by majority vote, irrespective of the members present in the meeting. The resolutions are reached by 2/3 of present members.

Extra-ordinary General Assembly

Article 18:

The extra-ordinary general assembly gathers only at the invitation of the Chairperson of the association or the

ou du Secrétaire Général ou sur demande du 1/3 des membres et statue seulement sur les point inscrits à l'ordre du jour.

Article 19:

L'Assemblée Générale extraordinaire ne peut se réunir que dans les 15 jours après convocation sauf lorsque les raisons de la tenue de cette reunion sont urgentes et susceptible d'entraîner d'autres consequences.

L'Assemblée Générale extraordinaire ne peut prendre des decisions valables qu'à la majorité de 2/3 de ces membres. Si ce quorum n'est pas atteint lors de la première convocation, une deuxième convocation est fait dans la huitaine, Dans ce dernier cas, les decisions prises sont valables quelque soit le nombre des membres présents à la majorité de 2/3.

Article 20:

Des attributions de l'Assemblée Générale

- Adopter et amender les status et le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association à la majorité de 2/3 des membres effectifs;
- Décider la suspension ou l'exclusion d'un member;
- Elire et démettre les membres du comité directeur;
- Adopter le plan d'action des activités l'Association;
- Surveiller les operations des toutes organs de l'Association;
- Approuver le budget annuel de l'Association;
- Examiner les comptes de l'Association et approuves les bilans annuels;
- Examiner les comptes et approuver les rapports du Conseil de surveillance.

Umunyamabanga mukuru cyangwa bisabwe na 1/3 by'abanyamuryango bagize Ishyirahamwe. Isuzuma gusa ibyateganijwe ku murongo w'byigwa.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange idasanze ihamagazwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugirango iterane cyeretse iyo impamvu yiyo inama ari iyihutirwa kuburyo kurindira iyo minsi byateza ikindi kibazo.

Ntishobora gufata ibyemezo ku buryo bwemewe iyo abanyamuryango bahari batageze kuri bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize ishyirahamwe. Iyo uwo mubare utabonetse kunshuro ya mbere, Inama Ihamagzwa bwa kabiri mu minsi umunani (8). Ifata ibyemezo ku buryo bwemewe uko abahari baba bangana kwose. Ibyemezo bifatwa kubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) bw'abahari.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange, ifite inshingano zikurikira

- Kwemeza no guhindura amategeko nshingiro kimwe n'a yihariye agenga umuryango byemejwe n'ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3);
- Guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
- Gutora no gusezerera abagize Inama y'ubuyobozi;
- Kwemeza igena migambi ry'ibikorwa by'umuryango;
- Kugenzura ibikorwa by'inzego zose zigize ishyirahamwe;
- Kwemeza Ingingo y'Imari y'Ishyirahamwe buri mwaka;
- Gusuzuma uko imali y'umuryango yakoreshejwe no
- Gufata icyemezo cy'iseswa ry'Ishyirahamwe.
- kwemeza raporo y'abaganzuzi;

Secretary General or at the request of 1/3 of the members and deliberates only on the agenda mentioned on the invitation.

Article 19:

Extra-Ordinary general assembly is invited at least 15 days to the meeting except where the agenda for the meeting is so urgent, in that taking long may cause danger.

The required quorum is 2/3 of the members. If the quorum required is not reached, the meeting is suspended and invited is the next 8 days. The resolutions are taken by 2/3 of the members present.

Article 20:

The duties of the General Assembly

- Adopt and review the statutes and internal regulations at the decision of 2/3 majority vote;
- Suspending or dismissing any of the members;
- Voting for or dismissing the Board of directors.
- Approval for the action plan for the association.
- Supervising the operations of all organs of the association;
- Approving the budget.
- Analyzing and approving the activity reports of the association;
- Analyzing how the budget was spent and approval of audit report.

Official Gazette n°35 of 27/08/2012

- Accepter les dons et legs.
- Décider de la dissolution de l'Association.

Conseil d'Administration
Article 21

Le Comité Exécutif est composé par:

- Mission fondateur,
- Le Représentant Légal de CLA,
- Le Représentant Légal adjoint,
- Le secrétaire Général.

Les attributions de Conseil d'Administration
Article 22

Le secretariat permanent a des attributions suivantes;

- Préparer le budget annuel
- Accueillir et étudier les demandes des nouveaux membres.
- Initier et analyser les projets de CLA avant ceux ci soient approuvés par l'Assemblée Générale.
- Superviser la coordination des activités de CLA et mettre en applications les décisions de l'Assemblée Générale.
- Accueillir et étudier les rapports annuels avant que ceux-ci soient transfère à l'Assemblée Générale.
- Nommer le secrétaire executif.

Le mandat du Conseil d'Administration est de deux ans (2) renouvelable.

- Gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa by'ishyirahamwe bya buri mwaka;
- Kwemera impano no kuzungura umutungo.

Inama y'Ubuyobozi
Ingingo ya 21

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Umumisiyoneri wayitangije,
- Umuvugizi w'Umuryango;
- Umuvugizi w'umuryango wungirije;
- Umunyamabanga Mukuru.

Inshingano z'Inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 22

Inama y'Ubuyobozi bwa CLA ifite inshingano zikurikira:

- Gutegura ingengo y'imari
- Kwakira no kwiga ku nyandiko z'abasaba kuba abanyamuryango;
- Gutangiza no kwiga imishinga ya CLA mbere y'ukwemezwa n'inama rusange.
- Kugenzura ihuza ibikorwa bya CLA no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inama rusange.
- Kwakira no kwiga ku maraporo y'igihembwe n'ay'umwaka mbere y'uko ashyikirizwa inama rusange.
- Gushyiraho umunyamabanga nshingwabikorwa.

Inama y'ubuyobozi itorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

- Accepting gifts and inheritance;
- Deciding on dissolving the associations.

Board of Directors
Article 21

The Board of Directors is composed of:

- Mission Founder;
- The Legal Representative;
- The Vice Legal Representative;
- The Secretary General.

Attributions of the Board of Directors
Article 22

The attributions of the Board of Directors are:

- To prepare the annual budget.
- To receive and analyze the applications of new members.
- Initiate and analyze projects for CLA before being approved by the general assembly.
- To receive and analyse the annual reports of CLA before they are submitted to General Assembly.
- And to appoint the Executive Secretary.

The Board of Directors is elected for a period of two (2) years renewable.

**CHAPITRE V:
DES RESSOURCES DE
L'ASSOCIATION**

Article 23:

Les ressources de CLA proviennent principalement de:

- Les contributions des membres
- Les dons
- Les aides
- Les legs et produits des activités de l'Association.
- Les fonds mobilisés localement dans le pays et étrangers.

**CHAPITRE VI:
DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET PRISE DES
DECISIONS**

Article 24:

Les statuts ne peuvent pas être modifiés qu'en réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale par les 2/3 des membres.

**CHAPITRE VII:
DE LA DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION ET DE
L'AFFECTATION DU
PATRIMOINE**

Article 25:

La dissolution de l'Association ne peut être décidée que par le ¾ des membres réunis en session extraordinaire rien que pour cette fin.

Après liquidation de toutes les dettes, le patrimoine de l'association sera affecté à toute autre association ayant le même objet après avoir été approuvée par l'Assemblée Générale.

**UMUTWE WA V:
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

Ingingo ya 23:

Umutungo w'umuryango CLA ukomoka ahanini aha hakurikira:

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano
- Imfashanyo
- Imirage ndetse n'ibikomoka kuburyo umuryango ukora;
- Inkunga ikusanyijwe mu gihugu no mu mahanga.

**UMUTWE WA VI:
IVUGURURA RY'AMATEGEKO
N'IFATWA RY'IBYEMEZO**

Ingingo ya 24

Amategeko y'umuryango ahindurirwa na 2/3 by'abagize umuryango mu nama idasanzwe y'Inteko rusange.

**UMUTWE WA VII:
ISESWA
RY'UMURYANGON'ITANGWA
RY'UMUTUNGO**

Ingingo ya 25:

Iseswa ry'umutungo ryemezwa na bitatu bya kane (¾) by'abanyamuryango bateraniye mu nama idasanzwe yatumirijwe kuri icyo mpamvu gusa.

Iyo imyenda y'ishyirahamwe imaze kwishyurwa, umutungo w'umuryango usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego byemejwe n'inteko.

**CHAPTER V:
THE ASSETS OF THE
ASSOCIATION**

Article 23:

The funds and assets of CLA are expected from the following area:

- Members subscription fees,
- Gifts
- Donations
- Inheritance of the association.
- Funds mobilized by fundraising both locally and from international bodies.

**CHAPTER V:
MODALITIES OF
MODIFICATIONS OF THE
STATUTES**

Article 24:

The modifications of the statutes are done by (2/3) simple majority in an extra-ordinary general assembly.

**CHAPTER VII:
DISOLVING THE
ASSOCIATION AND HOW TO
DISTRIBUTE REMAINING
ASSETS**

Article 25:

Dissolving the association has to be approved by ¾ of the effective members who were invited for that very reason.

After paying all the debts of the Association, the remaining assets shall be passed on to another association with same objectives as approved by the General Assembly.

Article 26:

A la majorité de $\frac{3}{4}$ des membres, l'Assemblée Générale nomme les liquidateurs. Après la nomination des liquidateurs, il y a suspension du Conseil d'Administration.

CHAPITRE VIII:
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET FINALES

Article 27:

Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts, on se référera au Règlement d'Ordre Intérieur de l'église CLA.

Article 28:

Les litiges entre les membres résultant de l'interprétation des présents statuts seront portés devant les juridictions compétentes du Rwanda.

Article 29:

Les présents statuts entrent en vigueur à la date de sa signature par les membres fondateurs sont reconnus par leurs signatures apposés en annexe de ces statuts.

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange mu bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango ishyiraho abashinzwe iseswa ry'umuryango. Iyo hamaze kujyayo abashinzwe iseswa ry'umutungo, Imana y'ubuyobozi ihita ihagarikwa.

UMUTWE WA VIII:
INGINGO Z'INZIBACYUHO
N'IZISOZA

Ingingo ya 27:

Ibitavuzwe muri aya mategeko bizagengwa n'amategko ngenga mikorere ya CLA.

Ingingo ya 28:

Impaka zishobora kuvuka hagati y'abanyamuryango ndetse no kudahuza mu misobanurire y'aya mategeko, zizajya zikemurwa n'inkiko zo mu Rwanda zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko atangira gushyirwa mu bikorwa umunsi ashiriweho umukono n'abanyamuryango bawutangije. Abatangije ishyirahamwe, n'ibibaranga, biri ku mugereka w'aya mategeko.

Article 26:

The General Assembly with majority vote of $\frac{3}{4}$ will appoint liquidators to liquidate the Association. Once the liquidators have been appointed the Board of Directors shall cease to exist.

CHAPTER VIII:
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS

Article 27:

The content not covered under this law shall be governed by the church governance policy of CLA.

Article 28:

Conflicts among the members and legal interpretation of these provisions shall be within the competence of courts with competent jurisdiction in Rwanda.

Article 29:

The provisions of this law shall be effective from the date all founder members sign them. The list and full identity of all founder members is attached on these Statutes.

ICYEMEZO N°RCA/015/2010 CYO KUWA 08/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y'ABAVUMVU B'UMURENGE WA KIVU (KAUKI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAUKI** » ifite icyicaro i Rugerero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAUKI** » ifite icyicaro i Rugerero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAUKI** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1736/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKUNDE URWIRU NGERA» (KOPEDUNGE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPEDUNGE** » ifite icyicaro i Mukuki, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPEDUNGE** » ifite icyicaro i Mukuki, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPEDUNGE** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0081/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «GIRIMBUGU»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «GIRIMBUGU» ifite icyicaro mu Kagari ka Ryankana, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Uburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 02 Mutarama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « GIRIMBUGU » ifite icyicaro mu Kagari ka Ryankana, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Uburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « GIRIMBUGU » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/365/2011 CYO KUWA 26/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URWIRU RW'ABAVUMVU BA GATARE» (KUAGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUAGA** » ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Gatare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KUAGA** » ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Gatare, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KUAGA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/04/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/648/2011 CYO KUWA 25/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UMUREGO -NTEKO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**UMUREGO -NTEKO**» ifite icyicaro i Nteko, Umurenge wa Busanze, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Gicurasi 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUREGO -NTEKO** » ifite icyicaro i Nteko, Umurenge wa Busanze, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUREGO -NTEKO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1033/2010 CYO KUWA 30/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES APICULTEURS DU SECTEUR KITABI» (COASEKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COASEKI** » ifite icyicaro i Mushabarara, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COASEKI** » ifite icyicaro i Mushabarara, Umurenge wa Kitabi, Akarere ka Nyamagabe, Intara y’Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COASEKI** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki no gutunganya umusaruro uzikomokaho (ubuki, ibishashara). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/739/2010 CYO KUWA 24/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBONEZA MUTSAMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**IMBONEZA MUTSAMA**» ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMBONEZA MUTSAMA**» ifite icyicaro i Nyagisozi, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMBONEZA MUTSAMA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1293/2009 CYO KUWA 21/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DES APICULTEURS DE NKUNGU»
(COOPAN)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPAN**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nkungu, Akarere ka Rusizi, Intara y’Uburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 25/03/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPAN**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nkungu, Akarere ka Rusizi, Intara y’Uburengerazuba ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPAN**» igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/10/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative